

I FEEL  
SLOVENIA



STARO  
MESTO,  
NOVA  
DOŽIVETJA

**PTUJ**  
*Slovenia*



Izdajatelj | Pubblicato da:  
Javni zavod za turizem Ptuj  
Ente pubblico per il turismo Ptuj

Odgovorna oseba | Responsabile:  
Tanja Srečkovič Bolšec

Uredniški odbor | Redazione:  
Pija Kristan

Oblikovanje | Graphic design:  
Borut Kupnik, Aritmija, d.o.o.

Fotografija na naslovnici | Fotografia sulla copertina:  
Albin Bezjak

Prevod in lektoriranje | Traduzione e revisione:  
Bok & Mal, d. o. o.

Avtorce in avtorji | Autrici ed autori:  
Katja Ertl, Aljoša Ciglar, Pija Kristan

Fotografije | Materiale fotografico:  
Albin Bezjak, Stanko Kozel, Sava Hotels & Resorts,  
Mankica Kranjec, Arhiv PMPO, Luka Karlin, Studio Virc,  
[www.slovenia.info](http://www.slovenia.info), Producija Studio, Dražen Štader,  
Rado Škrjanec, Rok Golob, Nina Milošič, Mateja Šmigoc,  
Stanislav Zebec Stanč, Miha Kolar, arhiv Zavod za turizem  
Ptuj, Igor Benčevič, arhiv Hotel Mitra, Boris B. Voglar,  
Matija Brodnjak, arhiv Dominikanski samostan, Marko  
Pigac, Dino Kusanovič, Črtomir Goznik, Saša Krajnc,  
arhiv Tura Ptuj, Luka Pukšič, arhiv Galerija Luna, Boštjan  
Selinšek, arhiv Golf Klub Ptuj, Tadej Štolfa, Hotel & Casino  
Admiral Ptuj, arhiv Hotel Pomaranča Ptuj,  
arhiv Salon Sauvignon.

Naklada | Tiratura:  
4.000 izvodov | 4.000 copie

Julij 2023 | Luglio 2023



**PTUJ**  
S l o v e n i a



## PTUJ

**Nekoč antično, danes butično**

**Un tempo antico, oggi boutique**

Ptuj velja za najstarejše slovensko mesto. Ni veliko njemu podobnih draguljev, kjer se na pragu starega mestnega jedra tako tesno prepletajo kulturna dediščina, zgodovina, vinogradniška tradicija, etnografska zapuščina, arheologija in naravna dediščina. Mesto je igralo vodilno vlogo v odločilnih zgodovinskih trenutkih in pustilo neizbrisen pečat v skoraj vseh dobah zadnjih dveh tisočletij. Neustrašni Mark Antonij Prim, legendarni Parzival in priznani slikar France Mihelič so le nekatera zvaneča imena, ki so skozi čas oplemenitila zgodbo starega mesta ob Dravi.

Čeprav so najzgodnejše sledi poselitve veliko starejše, se Ptuj, kot antična Petoviona, prvič omenja znamenitega leta 69 n. š. Na prehodu iz 2. v 3. stoletje pa že doseže vrhunec svoje moči, ko naselbina po številu prebivalcev celo prekaša današnje mesto. Ob mogočnem Orfejevem spomeniku in mističnih mitrejih so stari Rimljani za seboj pustili še mnogo več.

Na razvoj mesta so v vlogi graditeljev in mecenov odločilno vplivali gospodje Ptujski ter poskrbeli za gospodarski razcvet in novo bleščeče obdobje v zgodovini mesta. Po njihovi zaslugi se Ptuj še danes ponosa s številnimi neprecenljivimi umetnostno-zgodovinskimi spomeniki, ki jih lahko občudujemo med obiskom samostanov, cerkva, muzejev in galerij.

Z nastopom novega veka in po končani turški nevarnosti mesto počasi začne dobivati današnjo podobo. Že konec 19. stoletja obiskovalce na Ptuj privabljajo zdraviliški turizem, raziskovanje bogate preteklosti in pristna kulinarika. Ob kulturni dediščini in termalni vodi, izjemna vina še danes ostajajo med ključnimi prepoznavnimi simboli našega mesta. Podobno kot magičen etnografski lik skrivenostnega kurenta/koranta, ki je preživel vse preizkušnje viharnega zgodovinskega dogajanja.

Ptuj è la città più antica slovena e un gioiello raro, nel quale alle soglie del centro storico si intrecciano il patrimonio culturale, la storia, la tradizione vinicola, la ricchezza etnografica, l'archeologia e il patrimonio naturale. La città ha svolto un ruolo fondamentale nei momenti

storici decisivi e ha lasciato un'impronta indeleibile in quasi tutti i secoli degli ultimi due millenni. L'intrepido Marco Antonio Primo, il leggendario Parzival e il magnifico pittore France Mihelič sono solo alcuni dei nomi illustri che in passato hanno arricchito la storia della vecchia città lungo il fiume Drava.

Sebbene le primissime tracce di un insediamento risalgano a molto prima, la città di Ptuj, all'epoca degli antichi Romani chiamata Poetovio, venne nominata per la prima volta nel 69 a.C. A cavallo tra il II e il III secolo la città era già all'apice del suo potere e contava più abitanti della città odierna. Oltre al Monumento di Orfeo e i misticci mitrei gli antichi Romani lasciarono molte altre tracce imponenti della propria presenza.

Sullo sviluppo della città hanno avuto un'influenza determinante i Signori di Ptuj, edificatori, mecenati nonché promotori dello sviluppo economico della città, che all'epoca viveva un periodo di grande prosperità. Grazie a loro Ptuj vanta bristati ancora oggi tantissimi monumenti artistico-storici inestimabili, che oggi ospitano librerie, musei e gallerie.

Con l'inizio dell'età moderna e dopo la fine dell'invasione turca la città iniziò pian piano a assumere l'aspetto odierno. Già a fine del XIX secolo Ptuj attirava i visitatori con l'acqua termale, il ricco patrimonio storico e la cucina locale autentica. Oltre al patrimonio culturale e l'acqua termale i vini eccellenti rimangono tuttora uno dei simboli principali della nostra città. Così come il kurent/korant, maschera carnevalesca tanto interessante quanto misteriosa, che ha sopravvissuto a tutte le vicissitudini della burrascosa storia di Ptuj.



**ZNAMENITOSTI**  
SITI D'INTERESSE

J1  
str. 7

**365 DNI KULTURE**  
365 GIORNI DI CULTURA

J2  
str. 19

**VINO IN KULINARIKA**  
ENOCASTRONOMIA

J3  
str. 27

**AKTIVNOSTI**  
ATTIVITÀ

J4  
str. 35

**MESTO POSLOVNIH SREČANJ**  
LA CITTÀ DEGLI INCONTRI D'AFFARI

J5  
str. 47

**MESTO FESTIVALOV**  
LA CITTÀ DEI FESTIVAL

J6  
str. 52



J1

**ZNAMENITOSTI**  
SITI D'INTERESSE

Sprehodite se po zgodovini, tlakovani z novimi doživetji!  
Una passeggiata per i sentieri della storia lastricati di esperienze nuove.

Skozi dolga stoletja je Ptuj uspelo ohraniti srednjeveško urbanistično zasnova. Sprehod po enem najstarejših slovenskih mest vas mimo rimskih spomenikov popelje do prečudovitih pročelij historičnih stavb. Tlakovane ulice vodijo do enega najveličastnejših gradov v Sloveniji, od koder se pogled razprostira na mozaik opečnatih streh zgodovinskih hiš, samostanov in cerkva.

Lungo il corso dei secoli, la città di Ptuj ha saputo mantenere la sua urbanistica medievale. Passeggiando per la città slovena più antica scoprirete monumenti risalenti al periodo romano e facciate tanto magnifiche quanto storiche. Le strade lastricate portano a uno dei castelli più spettacolari della Slovenia da dove è possibile ammirare un panorama che abbraccia il mosaico di tetti tegolati degli edifici, dei monasteri e delle chiese medievali.

# PTUJSKI GRAD S POKRAJINSKIM MUZEJEM PTUJ ORMOŽ

**IL CASTELLO DI PTUJ CON IL MUSEO  
REGIONALE DI PTUJ E ORMOŽ**

**Eden največjih in najbolj obiskanih  
muzejev v Sloveniji**

**Uno dei musei sloveni più grandi e  
frequentati**

V enem izmed najimenitnejših gradov v Sloveniji domuje muzej, ki spada med največje in najbolj obiskane slovenske muzeje. Pokrajinski muzej Ptuj-Ormož na ogled ponuja zanimive zbirke, med katerimi so nekatere nacionalnega pomena: od glasbil, orožja in pohištva do tradicionalnih pustnih mask, slikarskih mojstrovin, tapiserij in turkerij.

Med njimi obiskovalce najbolj pritegnejo zbirka orožja z več kot 500 kosi hladnega in strelnega orožja ter zaščitne opreme od 15. do 20. stoletja. Muzej se ponaša tudi z najbogatejšo zbirko historičnih glasbil v Sloveniji, med katerimi je tudi tibia, rimska dvojna piščal, ki velja za redkost svetovnega pomena. Prava poslastica so ambientalno urejeni grajski prostori, opremljeni s starinskim pohištvtom in umetninami. Med njimi so dragocene bruseljske tapiserije in turkerije, slike s turškimi motivi iz 17. stoletja. Poznate tradicionalne pustne like iz ptujske okolice? Med njimi je najbolj priljubljen in množičen korant ali kurent, vsa paleta tradicionalnih likov pa je predstavljena v etnografski zbirki.

Muzejska trgovina obiskovalcem ponuja raznovrstne muzejske publikacije in turistične vodnike ter številne kakovostne spominke in unikatne izdelke.

Uno dei più maestosi castelli sloveni ospita tra i più grandi e frequentati musei sloveni. Il Museo regionale di Ptuj e Ormož esibisce eccezionali collezioni di strumenti musicali, armi, mobili, maschere carnevalesche della pittura e arazzi, molte di cui sono addirittura d'importanza nazionale.

Quello che più attira i visitatori è la collezione di armi, che vanta più di 500 pezzi di armi bianche, armi da fuoco e equipaggiamento protettivo risalenti al periodo tra il XV e il XX secolo. Nel museo è esposta anche la più ricca collezione di strumenti musicali storici della Slovenia, tra cui troviamo anche la tibia, il cosiddetto piffero doppio romano, una vera e propria rarità di importanza mondiale. Le stanze castellane in stile ambientale, arredate con mobili antichi e opere d'arte, sono un vero capolavoro. Le opere d'arte includono i preziosi arazzi di Bruxelles e le turcherie, i dipinti con motivi turchi del XVII secolo. Conoscete già le maschere carnevalesche tradizionali di Ptuj e dei suoi dintorni? Tra i più popolari e comuni è il korant o kurent, ma la collezione etnografica include tutta la gamma di costumi tradizionali.

Nel negozio del museo troverete diverse pubblicazioni museali, guide turistiche e una ricca offerta di souvenir e oggetti d'autore di qualità.



## GRAJSKA TISKARNA POD GRADOM

V nekdanji Oskarjevi hiški si boste lahko ogledali rekonstrukcijo Gutenbergove tiskarske prese iz 15. stoletja.

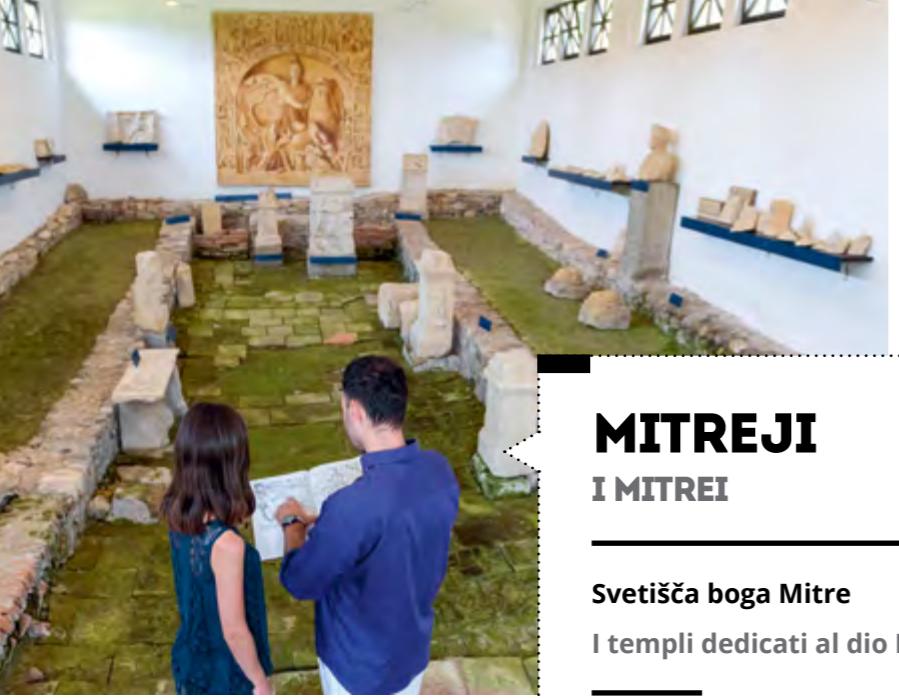
## LA TIPOOGRAFIA SOTTO IL CASTELLO

Nel luogo che in passato fu chiamato Casetta di Oskar potete ammirare la ricostruzione della macchina da stampa di Gutenberg del XV secolo.



*Vas zanima, kakšne zgodovinske zaklade skrivajo muzejske zbirke Ptujskega gradu?*  
*Obiščite [www.pmpo.si](http://www.pmpo.si).*

*Volete scoprire la storia e i tesori nascosti nel museo castellano?*  
*Visitate il sito [www.pmpo.si](http://www.pmpo.si).*



## MITREJI

### I MITREI

#### Svetišča boga Mitre

#### I templi dedicati al dio Mitra

Ptuj je bil v času rimskega imperija pomembno, mogočno mesto (Poetovio) in vojaška postojanka. Vojaki iz vzhodnih dežel so s seboj prinesli mitraizem, perzijsko vero s skrivnostnimi obredi, ki so se jih udeleževali le moški. Na Ptiju, ki je v antiki sodil med največja središča mitraizma v Evropi, je bilo odkritih kar pet izjemnih svetišč boga Mitre. Na mestih I. ter III. mitreja, rimskih svetišč iz 2. in 3. stoletja, si lahko še danes ogledate njune temelje, oltarje, relieve in kultne podobe, povezane z mitraizmom. Arheološke ostaline V. mitreja pa lahko občudujete v enem od mestnih hotelov.

Ai tempi dell'Impero romano, l'allora Poetovio fu un'imponente città nonché accampamento militare. Gli eserciti provenienti dai paesi orientali portarono con sé la religione persiana conosciuta come mitraismo, caratterizzata da riti misteriosi a cui partecipavano solamente gli uomini. Essendo nell'antichità uno dei principali centri del mitraismo in Europa, a Ptuj sono stati rinvenuti ben cinque eccezionali templi dedicati al dio Mitra. Oggi è possibile ammirare i resti delle fondamenta, degli altari, dei bassorilievi e delle altre immagini di culto legate a questa religione presso il sito dove un tempo sorgevano i Mitrei I e III, ossia i resti dei templi romani del II e III secolo. Si possono, invece, visitare le tracce archeologiche del Mitreo V in uno degli alberghi della città.



## MESTNI STOLP

### LA TORRE CIVICA

#### Najstarejši lapidarij na prostem

#### Il più antico lapidario all'aperto

Skoraj nemogoče je spregledati renesančni mestni stolp. Ponaša se z enim najdaljših urnih nihal na svetu in zelo redkim urnim mehanizmom. Zanimiv ni le zavoljo višine, s katero obvladuje mestno veduto, temveč tudi zaradi antičnih spomenikov, vzidanih v ostenje stolpa. Ti so del Povodnovega muzeja, najstarejšega lapidarija na prostem v Sloveniji.

La torre civica rinascimentale non può sfuggire all'occhio. A renderla interessante non vi è soltanto l'altezza da cui si estende il panorama mozzafiato della città, bensì anche i monumenti antichi murati nelle sue pareti, che fanno parte del Museo di Povoden, il lapidario in natura più antico della Slovenia. La torre civica vanta uno dei pendoli più grandi al mondo conosciuto per il suo meccanismo più unico che raro.

#### + LEGENDA O GRAŠČAKOVIM URI

Pozoren opazovalec bo opazil, da se ura na mestnem stolpu nahaja le na treh straneh. Ker po legendi grajska gospoda ni želela prispevati svojega deleža za uro, je meščani, v znak protesta, v smeru gradu niso namestili.

#### LA LEGGENDA DELL'OROLOGIO DEL CASTELLANO

Un osservatore attento noterà che il quarto lato della torre civica non ha l'orologio. Infatti, la leggenda narra come i signori del castello al tempo rifiutarono di contribuire alle spese dell'orologio, perciò i cittadini in segno di protesta non misero l'orologio sul lato che si affaccia verso il castello.



## DOMINIKANSKI SAMOSTAN IL MONASTERO DOMENICANO

**Veličasten samostanski kompleks**

**Meraviglioso complesso monasteriale**

Dominikanski samostan je leta 1230 ustanovila Matilda, vdova Friderika III. Ptujskega, deloval pa je do razpusta v letu 1785. Samostanski kompleks še vedno izkazuje srednjeveško podobo in navdušuje s prekrasnim gotskim križnim hodnikom, čudovitim baročnim refektorijem ter bogatimi štukaturami, poslikavami in kamnoseškimi elementi. Park ob njem ponuja prekrasen razgled na reko Dravo. V zadnjih letih prenovljeni prostori so prizorišče kulturnih dogodkov, razstav in poslovnih srečanj, dostopni pa so tudi za oglede.

Nel 1230, Matilde, la vedova di Federico III di Ptuj, fondò il monastero domenicano nella parte occidentale della città. L'edificio ha conservato il suo aspetto medievale e incanta i visitatori con il bellissimo chiostro gotico, l'altrettanto splendido refettorio barocco e i lussuosi stucchi, i dipinti e gli elementi in pietra lavorata. Il parco adiacente offre la vista mozzafiato del fiume Drava. Oltre a essere aperti ai visitatori, gli spazi ristrutturati del monastero negli ultimi anni ospitano diverse manifestazioni culturali, mostre e eventi d'affari.

## MINORITSKI SAMOSTAN IL MONASTERO MINORITA

**Čudovit samostan z izjemno knjižnico**

**Incantevole monastero con splendida biblioteca**

Samostan iz sredine 13. stoletja, ki ga že skoraj 800 let neprekiniteno naseljujejo minoriti, se ponaša z izjemno samostansko knjižnico z več kot 5.000 knjigami, celo s primerki iz 16. stoletja. Arkadno dvorišče je v poletnih mesecih eno najbolj priljubljenih prizorišč daleč naokoli, vreden ogleda pa je zlasti z bogatimi štukaturami in poslikavami okrašen strop letnega refektorija.

Il monastero costruito a metà del XIII secolo ospita i frati minoriti ininterrottamente da quasi otto secoli e vanta una splendida biblioteca con più di 5000 libri, alcuni risalenti persino al Trecento. Nei mesi estivi, il cortile porticato rappresenta uno dei siti preferiti per gli eventi della zona, invece vale assolutamente visitare il refettorio aperto con i lussuosi stucchi e dipinti altrettanto spettacolari sulle pareti.



## ORFEJEV SPOMENIK IL MONUMENTO DI ORFEO

**Marmornat rimski nagrobnik**

**Lapide romana in marmo**

Marmornati spomenik so postavili v spomin Marku Valeriju Veru, ki je mesto Petoviona županova v drugem stoletju. Pet metrov visok monolit še danes стојi na mestu, na katerega so ga postavili že Rimljani. V srednjem veku so spomenik, ki ga krasijo prizori iz Orfejeve zgodbe, uporabljali kot sramotilni steber.

Il monumento in marmo fu eretto per commemorare Marco Valerio Vero, il sindaco di Poetovio nel II secolo. Il monolito di 5 metri di altezza si trova nello stesso punto esatto dove fu eretto dai Romani. Nel Medioevo il monumento, adornato di scene dalla storia di Orfeo, era usato come berlina.

Arheološka zapuščina je eden ključnih zaščitnih znakov Ptuja. Odkrivate jo lahko v sklopu Arheološkega parka Poetovio, ki povezuje arheološka najdišča, muzejske razstave in eksponate, turistična doživetja, prireditve, pedagoške programe, turistična vodenja in še mnogo več.

*Il patrimonio archeologico è uno dei simboli di Ptuj. Scopritelo nel Parco archeologico Poetovio che unisce i siti, le collezioni e esposizioni, le esperienze turistiche, i programmi didattici, le visite guidate e tanto altro.*



## FLORIJANOV SPOMENIK

### IL MONUMENTO DI FLORIANO

**Mestni zavetnik pred požari**

**Il patrono che protegge la città dal fuoco**

Ptuj so v 17. in 18. stoletju prizadeli številni požari, ki so ohromili trgovino in napredok. Mesto je skoraj v celoti pogorelo, stare mestne hiše pa je bilo potrebno na novo pozidati ali obnoviti. V strahu pred nenehno grozecimi ognjenimi zublji so se meščani priporočili sv. Florijanu in mu leta 1745 postavili spomenik na Mestnem trgu.

Nel XVII e XVIII secolo, Ptuj fu colpito da numerosi incendi che paralizzarono il commercio e il progresso. La città fu quasi rasa al suolo, perciò gli abitanti dovettero ricostruire o ristrutturare molti degli antichi edifici. Temendo continui incendi, i cittadini si appellaroni a San Floriano e nel 1745 gli eressero un monumento in piazza Mestni trg.



Ogled s turističnim vodnikom si rezervirajte na [www.visitptuj.eu](http://www.visitptuj.eu).

Prenotate la vostra visita guidata sul sito [www.visitptuj.eu](http://www.visitptuj.eu).



## ARHEOLOŠKO NAJDIŠČE PANORAMA

### IL SITO ARCHEOLOGICO PANORAMA

**Središče rimske Petovione**

**Il centro della Poetovio romana**

Ptuj je bil v prvih stoletjih našega štetja največje mesto na današnjem slovenskem ozemlju. Mimo arheoloških zakladov mogočne Petovione, ki so skriti pod panoramskim gričem, vodijo sprehajalne poti z opisi ter kopijami antičnih spomenikov. Zeleno mestno sprehajališče pa ne preseneča le z zgodovinskimi najdbami, temveč tudi z idiličnimi razgledi na Ptujski grad.

Nei primi secoli dopo Cristo Ptuj fu la più grande città sull'attuale territorio sloveno. Lungo i tesori archeologici della maestosa Poetovio, nascosti sotto il panoramico colle, scorrono i sentieri pedonali lungo cui è possibile ammirare le copie dei monumenti antichi e scoprire la storia del tempo. La passeggiata cittadina immersa nel verde non sorprende solo con i ritrovamenti storici, ma anche con le meravigliose viste del Castello di Ptuj.



## KURENTOVA HIŠA LA CASA DEI KURENT

**Interaktivni muzej kurentov in njihovega izročila**

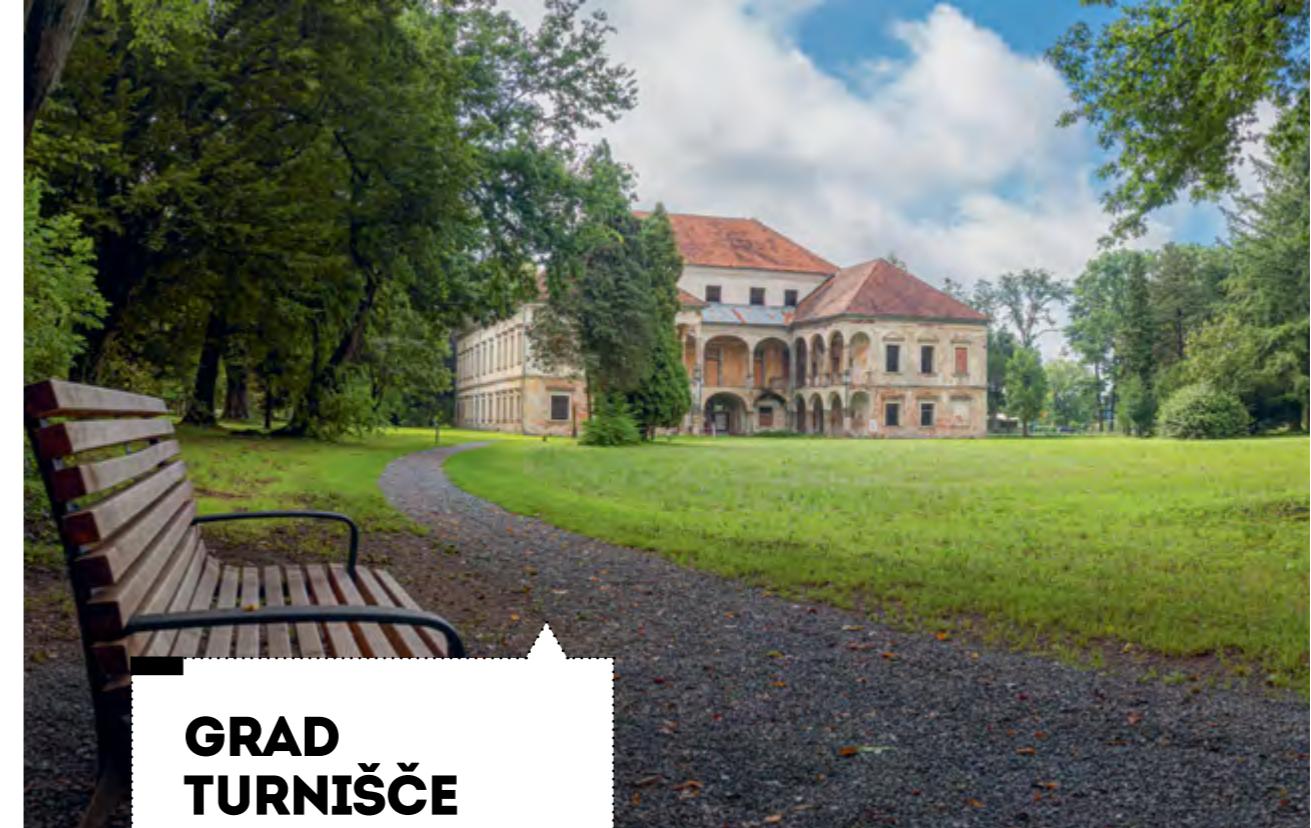
**Il museo interattivo dei kurent e della loro tradizione**

Spoznejte kurenta/koranta, najbolj priljubljen in množičen tradicionalni etnografski pustni lik, značilen za območje Ptujskega in Dravskega polja, Haloz in Slovenskih goric.

V sodobnem multimedijskem muzeju je skozi vse leto moč videti, slišati in začutiti njegovo posebno energijo. Z uporabo najnovejših interaktivnih tehnologij se podučite o kulturni dediščini območja ter o kurentovem izvajanju obredja, ki se je iz pradavnine ohranilo do današnjih dni.

Conoscete da vicino il kurent o korant, la maschera carnevalesca più amata e tradizionale della piana di Ptuj e del Drava, di Haloze e di Slovenske gorice.

Nel modernissimo museo multimediale potrete ammirare, ascoltare e sentire sulla propria pelle tutta l'energia dei kurent. Grazie alle tecnologie interattive dell'ultima generazione apprenderete il patrimonio culturale della regione e i riti dei kurent tramandati dall'era preistorica sino ai giorni d'oggi.



## GRAD TURNIŠČE IL CASTELLO TURNIŠČE

**Baročni dvorec v objemu veličastnih dreves**

**Il palazzo barocco immerso nella foresta**

Baročni dvorec v neoklasicistični preobleki je v srednjem veku postal sedež obširne turniške zemljische gospoščine, do konca 2. svetovne vojne pa so tukaj živelji baroni Lippiti.

Obkroža ga grajski park s potezami angleškega parka, ki je zaradi izjemnega pomena zaščiten kot hortikulturni spomenik. Skozi bližnji gozd vodijo poti do naravnih jezer, ki so zaradi zaraščanja postala pomembno gnezdišče in življenjski prostor številnih ptic.

Il palazzo barocco rivestito di elementi neoclassici è diventato nel medioevo sede dei signori di Turnišče, invece i baroni Lippit risiedevano qui fino alla fine della seconda guerra mondiale.

Il verde circostante dalle sembianze di un parco inglese è protetto in quanto monumento orticolo. La vicina foresta è attraversata dai sentieri che portano ai laghi naturali, oggi diventati importanti aree di nidificazione e habitat naturale a numerose specie di uccelli.



## KNJIŽNICA IVANA POTRČA

LA BIBLIOTECA DI IVAN POTRČ

Ena najlepših evropskih knjižnic

Tra le più belle biblioteche  
europee

Knjižnica Ivana Potrča, ki domuje v stavbi Malega gradu, sodi med najlepše javne knjižnice v Sloveniji in Evropi. S pestrostjo vsebin in sodobnimi storitvami privablja v svoje prostore vse generacije obiskovalcev, ponaša pa se tudi kot varuhinja številnih knjižnih dragocenosti od 15. stoletja naprej.

La biblioteca di Ivan Potrč, ospitata nel palazzo di Mali grad, è ritenuta una delle biblioteche pubbliche più belle della Slovenia e d'Europa. Con la sua ampia gamma di programmi e servizi contemporanei attira visitatori di tutte le generazioni. Inoltre, la biblioteca custodisce numerosi libri di valore di cui alcuni risalgono addirittura al Quattrocento.

## PARK SPOMINOV

IL PARCO DEI RICORDI

Intimen vpogled v življenje mesta

Intimo ritratto della vita cittadina

Staro mestno pokopališče, ki je na Ptiju delovalo več kot dve stoletji, je s prenovo zaživelio kot mesto izjemne kulturne dediščine. Sprehod med spominskimi obeležji ponuja vpogled v življenja ljudi, ki so nekdaj živelni na Ptiju. Najstarejši ohranjeni nagrobnik izvira iz leta 1799 in je bil postavljen ptujskemu peku Johannu Michaelu Wütmannu.

Con il rinnovo del vecchio cimitero civico, usato nel passato per più di due secoli, la città ha ottenuto un posto di straordinario patrimonio culturale. Una passeggiata in mezzo ai monumenti commemorativi rivela la vita degli abitanti di Ptuj. La lapide più antica conservata è quella del panettiere di Ptuj Johan Michael Wütmann che risale al 1799.



02



## 365 DNI KULTURE

365 GIORNI DI CULTURA

Prisluhnite umetnosti med zidovi preteklosti  
Prestate ascolto all'arte tra le mura del passato

Zgodovinski biseri Ptuja ne presenečajo z golj s svojo veličastno arhitekturno podobo. V svoji notranjosti skrivajo izjemne zgodbe preteklosti in odpirajo vrata v brezmejni svet umetnosti.

I tesori storici di Ptuj non sorprendono solo con la loro architettura maestosa. All'interno nascondono storie spettacolari del passato e aprono le porte al mondo dell'arte senza confini.



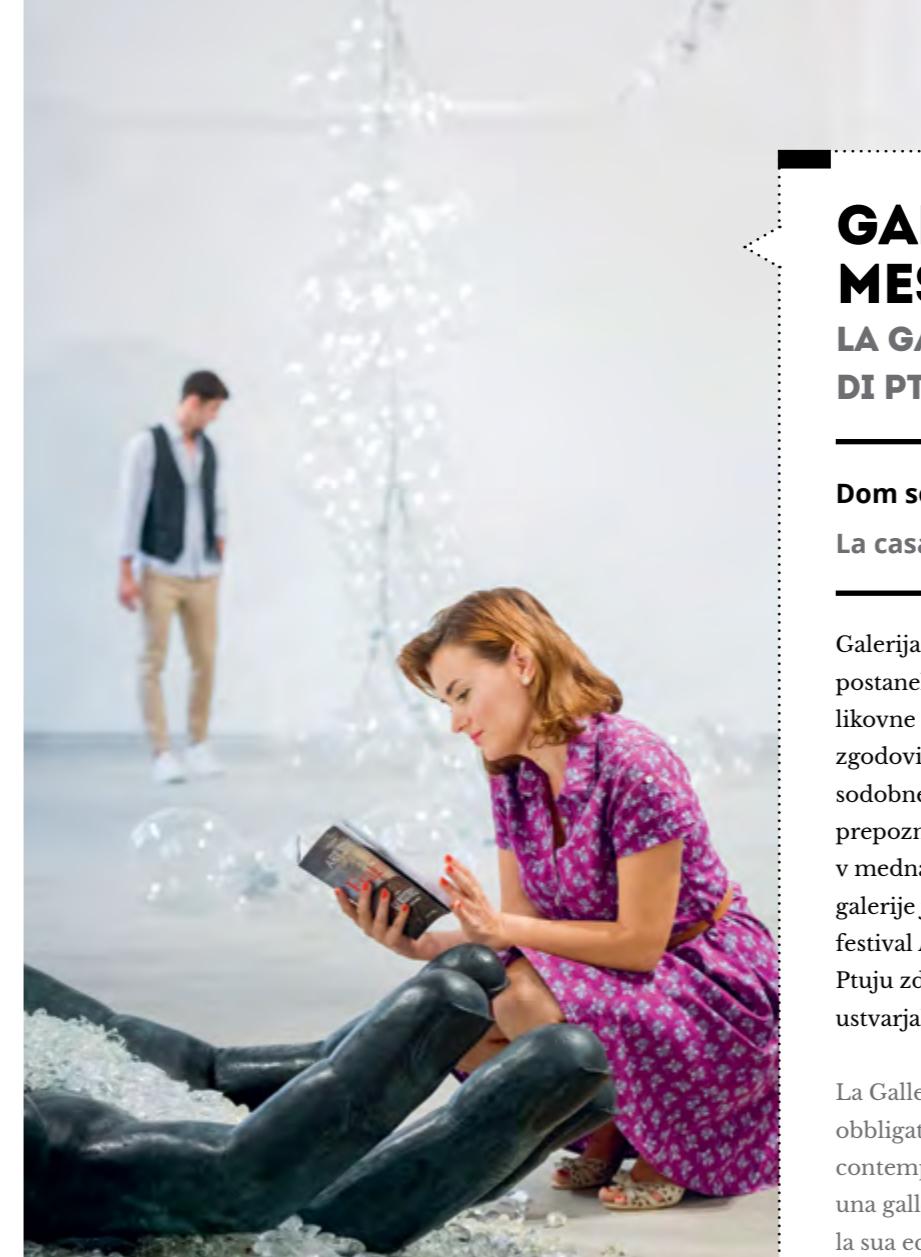
## SALON UMETNOSTI IL SALONE D'ARTE

### Arheološko razstavišče v meščanski hiši

### Spazio espositivo archeologico in villa borghese

Salon umetnosti je manjše ptujsko razstavišče, ki gosti stalne in občasne arheološke razstave Pokrajinskega muzeja Ptuj-Ormož. Zanimiva pa je tudi zgradba, v kateri se nahaja. Hiša na Prešernovi 1 je eden najpomembnejših primerov meščanske arhitekture v starem mestnem jedru Ptuja. V vogal mogočne stavbe iz 16. stoletja je vzidana črna parlerjanska groteskna maska, po kateri je dobila ime lekarna »Pri zamorcu«, ki je dolga leta delovala v tej hiši.

Il Salone d'arte è uno spazio espositivo di dimensioni limitate inteso a ospitare mostre archeologiche permanenti e temporanee del Museo regionale di Ptuj e Ormož. È inoltre molto interessante anche la casa che lo ospita. Infatti, quello di Presernova 1 rappresenta uno dei più importanti edifici della architettura borghese del centro storico di Ptuj. Nello spigolo dell'edificio imponente dal XVI secolo fu murata una grottesca maschera nera dei Parler, che diede nome alla farmacia che per moltissimi anni operava in questo edificio, conosciuta anche come l'apoteca "Dal moro".



## GALERIJA MESTA PTUJ LA GALLERIA CIVICA DI PTUJ

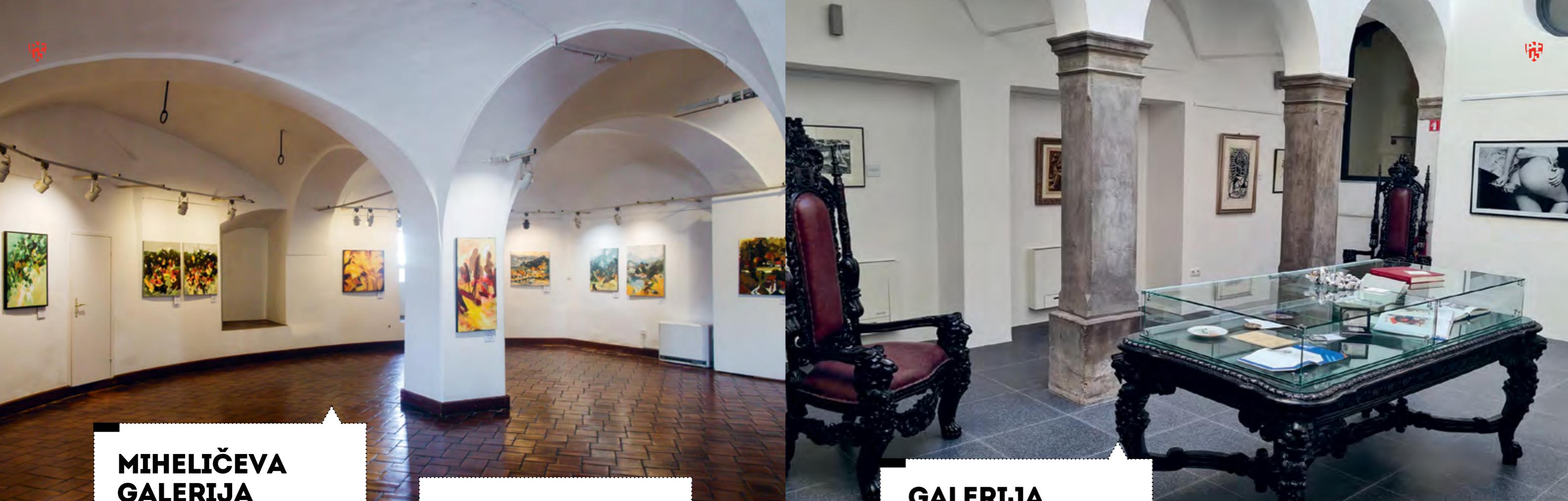
**Dom sodobne likovne umetnosti**  
**La casa dell'arte contemporanea**

Galerija mesta Ptuj je obvezen postanek za vse ljubitelje sodobne likovne umetnosti. Kljub svoji kratki zgodovini je s kakovostnim prikazom sodobne likovne ustvarjalnosti postala prepoznavna tako v slovenskem kot v mednarodnem okolju. V program galerije je vključen tudi Mednarodni festival Art Stays, ki vsako poletje na Ptuju združi širok nabor uveljavljenih ustvarjalcev z vsega sveta.

La Galleria civica di Ptuj è una tappa obbligatoria per tutti gli amanti dell'arte contemporanea. Nonostante si tratti di una galleria d'arte relativamente nuova, la sua eccezionale rappresentazione dell'arte contemporanea l'ha resa celebre sia in Slovenia che a livello internazionale. Il programma della galleria d'arte include anche il festival internazionale Art Stays, che ogni anno porta a Ptuj numerosi artisti rinomati provenienti da tutto il mondo.

**Obisk galerije lahko združite z ogledom Kabineta Stojana Kerblerja, osrednjega študijskega središča za proučevanje opusa priznanega mojstra slovenske fotografije.**

**Combinate la visita della galleria con lo studio di Stojan Kerbler, il principale centro in cui scoprire la vita e le opere del rinomato fotografo sloveno.**



## MIHELIČEVA GALERIJA LA GALLERIA MIHELIČ

### Ptujska likovna zapuščina

### Il patrimonio dell'arte di Ptuj

Miheličeva galerija nosi ime velikega slovenskega umetnika Franceta Miheliča, ki je Ptiju podaril svojo obsežno grafično zbirko in celotno likovno zapuščino na papirju. Domuje v starem stolpu ob Dravi, zgrajenem leta 1551, ki je bil nekoč del renesančnega obrambnega sistema Ptuja. V galeriji, ki gosti razstave domače in tujne sodobne umetnosti, sta na ogled še dve stalni zbirki grafik Franceta Miheliča in Luigija Kasimirja.

La Galleria Mihelič prese il suo nome dal grande artista sloveno France Mihelič (1907-1998) che regalò alla città di Ptuj la sua ampia collezione di grafiche e il suo intero patrimonio di opere d'arte su carta. La galleria occupa la vecchia torre sulla riva del Drava, costruita nel 1551 come parte del sistema di difesa rinascimentale di Ptuj. La Galleria propone due collezioni permanenti: la sala grafica di France Mihelič e la collezione grafica di Luigi Kasimir (1881-1962). Inoltre, la Galleria ospita mostre e eventi dell'arte contemporanea slovena e di altri paesi.

## GALERIJA LUNA LA GALLERIA LUNA

### Ptujska prodajna galerija

### La galleria a scopo di vendita di Ptuj

Galerija Luna je najmlajša ptujska galerija, ki deluje v sklopu Zavoda za promocijo kulture in umetnosti. Njeni prostori se nahajajo v čudoviti restavrirani meščanski hiši, ki s svojo podobo bogati staro mestno jedro. Galerija gosti občasne prodajne razstave domačih in tujih umetnikov.

Allestita nell'edificio borghese magistralmente restaurato che dona quell'ulteriore tocco di raffinatezza al centro storico, la più giovane galleria di Ptuj opera nell'ambito dell'Istituto per la promozione della cultura e dell'arte. Galleria Luna espone opere a scopo di vendita realizzate da autori sia nostrani sia stranieri.



## GALERIJA FLORIJAN LA GALLERIA FLORIJAN

**Ustvarjalni dialog očeta in sina**  
**Dove convivono due generazioni artistiche**

Posebno okno v svet ptujske umetnosti so tudi zasebne galerije. V Galeriji Florijan lahko obiskovalec spozna dela očeta slikarja in sina fotografa, Albina in Bogomirja Lugariča, ki doživljata svet kot ognjemet bary, vreden ustvarjalnega odziva.

Una visione particolare del mondo dell'arte a Ptuj viene fornita anche dalle gallerie d'arte private della città. Nella galleria Florijan i visitatori possono scoprire il dialogo creativo tra Albin e Bogomir Lugarič, pittore e fotografo nonché padre e figlio, che vivono il mondo come un'esplosione di colori degna di essere raffigurata.



## GALERIJA ART STAYS LA GALLERIA ART STAYS

Razstavišče ptujskih umetnikov

Lo spazio espositivo degli artisti locali di Ptuj

Galerija, ki se nahaja na zgodovinskem Slovenskem trgu, je prostor, namenjen srečevanju umetnikov in ljubiteljev vsega lepega. Ob umetniških delih, pretežno ptujskih avtorjev, ponuja edinstven vpogled v dogajanje v ptujskih umetniških krogih in izven njih. Je najboljši naslov za informacije o razstavah in dogodkih Kulturno umetniškega društva Art Stays, ki organizira največji slovenski ter hkrati enega izmed najpomembnejših mednarodnih festivalov sodobne umetnosti.

La galleria nella storica piazza Slovenski trg offre uno spazio espositivo nonché area di ritrovo degli artisti e amanti di tutto ciò che è bello. Oltre ai capolavori d'arte, sotto cui si firmano prevalentemente artisti locali, l'area propone un indimenticabile introspezione delle attività dei circoli artistici e non solo. È il posto perfetto per ottenere tutte le informazioni sulle esposizioni e manifestazioni di Art Stays, l'associazione culturale che organizza e gestisce anche il più celebre festival d'arte contemporanea della Slovenia nonché una delle manifestazioni internazionali più importanti nel settore.



## KINO PTUJ IL CINEMA DELLA CITTÀ DI PTUJ

Filmske poslastice na žametnih sedežih

I capolavori del cinema sulle sedie in velluto

Mestni kino Ptuj ima dolgo zgodovino in s svojimi več kot 125 leti velja za najstarejše aktivno kino prizorišče v Sloveniji. Kljub sodobni tehnični opremi je velika dvorana obdržala svojo romantično retro podobo, domačna mala dvorana pa z naslanjači deluje kot udobna dnevna soba. Ptujski kino je eden od pobudnikov in gonilnih členov Art kino mreže, ki povezuje slovenske prikazovalce kakovostnega in umetniškega filma.



Il Cinema della città di Ptuj vanta una storia ricchissima di oltre 125 anni e è ritenuto il cinema attivo più longevo della Slovenia. Il cinema è considerato uno degli ideatori e motori della rete Art Kino mreža che unisce gli enti dell'esercizio cinematografico sloveni che offrono film artistici di alta qualità. Nonostante le attrezzature tecniche, la sala principale ha saputo preservare il suo stile romantico e retrò, invece le poltrone rendono la sala piccola un'accogliente salotto di casa.

## MESTNO GLEDALIŠČE PTUJ

IL TEATRO CIVICO DI PTUJ

**Eno manjih, a najuspešnejših gledališč**

**Piccolo di dimensioni, grande di successo**

Začetki delovanja mestnega gledališča segajo že v 18. stoletje. Danes se ptujski Talijin hram uveljavlja kot sodobno gledališče, ki se loteva žanrsko raznovrstnih predstav. S svojim bogatim repertoarjem uprizoritev za različne generacije, od najmlajših do tistih v zrelih letih, se uvršča med najatraktivnejša gledališča v Sloveniji. Za svoje predstave je gledališče prejelo številne nagrade na različnih slovenskih in tujih srečanjih ter festivalih.

Il palcoscenico del Teatro civico di Ptuj fu calcato per la prima volta già nel Settecento. Oggi, il teatro è conosciuto per il suo repertorio contemporaneo con una vasta gamma di spettacoli di vari generi e stili. Ogni stagione, il ricco programma per grandi e piccoli rende quello civico di Ptuj uno dei teatri più affascinanti e acclamati della Slovenia. Gli spettacoli del Teatro civico di Ptuj hanno ricevuto numerosi premi sia nei festival sloveni sia all'estero.



# 03

## VINO IN KULINARIKA ENOASTRONOMIA

**Mesto vina in pristnih okusov  
La città del vino e dei sapori autentici**

Izjemnost vinorodnih leg v okolici Ptuja so prepoznali že Rimljani, s trgovino z vinom pa so obogateli številni ptujski meščani. Zato tudi ni naključje, da se prav Ptuj ponaša z najstarejšo vinsko kletjo na Slovenskem. Ta hrani prav poseben zaklad – najstarejše slovensko vino. Bogato vinarsko tradicijo simbolizira mestni vinograd pod Ptujskim gradom v osrčju mesta, okusite pa jo lahko v ponudbi butičnih vinotek v starem mestnem jedru. V gostoljubnih ptujskih restavracijah in gostilnah boste lahko izvrstna ptujska vina nadgradili še s pristnimi lokalnimi okusi.

Già gli antichi Romani hanno riconosciuto la singolarità delle straordinarie aree vinicole dei dintorni di Ptuj e molti dei suoi abitanti si sono arricchiti con il commercio del vino. Pertanto, non è affatto una coincidenza che a Ptuj si trova la cantina vinicola più antica della Slovenia. La cantina conserva un tesoro davvero speciale – il vino sloveno più antico. Potete scoprire la ricca tradizione vinicola non solo nel vigneto civico ai piedi del castello, bensì anche attraverso l'offerta delle enoteche boutique nel centro storico. Nei ristoranti e nelle trattorie accoglienti potete abbinare gli eccellenti vini di Ptuj con autentici sapori della cucina locale.



## PTUJSKA KLET

### LA CANTINA DI PTUJ

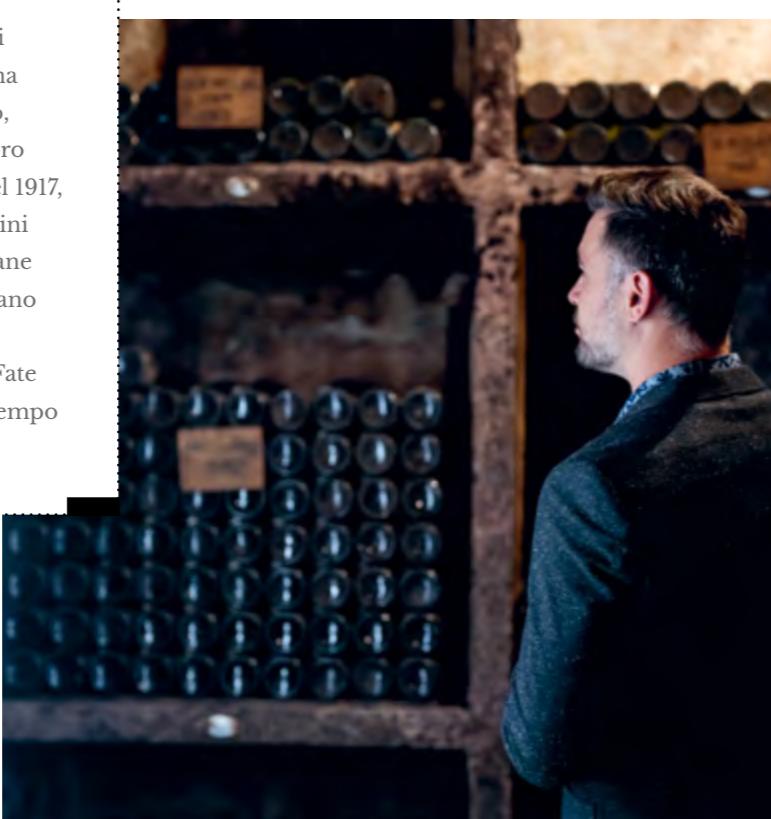
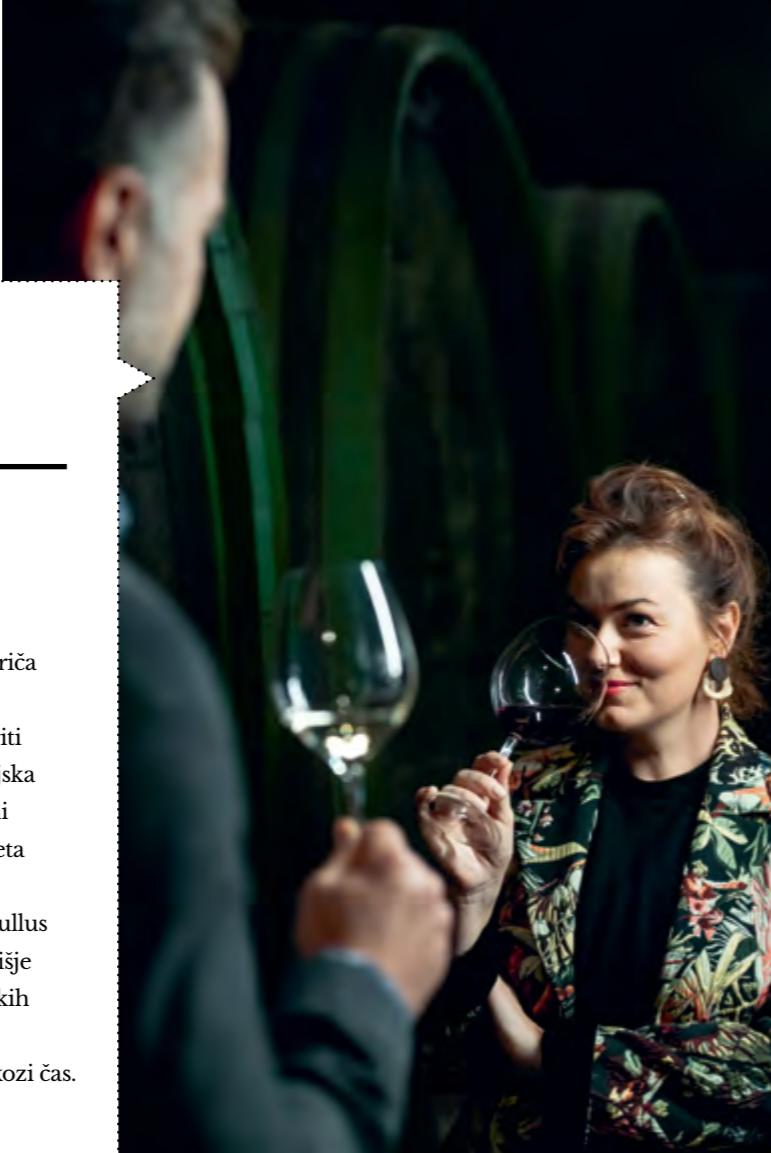
#### Vinska zakladnica

#### Custode dei tesori enologici

Zgodba najstarejše slovenske vinske kleti priča o bogati tradiciji ptujskega vinarstva. Njeni začetki segajo že v srednji vek, ko so minoriti pod samostanom postavili vinsko klet. Ptujska klet poleg bogate zbirke arhivskih vin hrani tudi poseben vinski zaklad – Zlato trto iz leta 1917, ki velja za najstarejše slovensko vino.

Ptujska klet z vini pod blagovno znamko Pullus ostaja v svetovnem vrhu največkrat in najvišje odlikovanih vin na najpomembnejših vinskih tekmovanjih, v svojih prostorih pa ponuja edinstveno doživetje vinskega potovanja skozi čas.

La storia della cantina slovena più antica racconta la lunga tradizione della viticoltura di Ptuj. Le origini risalgono al medioevo, quando sotto il monastero i frati minoriti costruirono la cantina vinicola. Oltre a una straordinaria collezione di vini d'archivio, la Cantina di Ptuj conserva anche un tesoro speciale – il vino Zlata trta (Vite d'oro) del 1917, ovvero il vino sloveno più antico. Con i vini del marchio Pullus la cantina di Ptuj rimane tra le migliori al mondo, il che testimoniano anche gli innumerevoli riconoscimenti ottenuti nei principali concorsi vinicoli. Fate un indimenticabile viaggio indietro nel tempo all'insegna del vino.



## VINOTEKA KOBAL WINES

### L'ENOTECA KOBAL WINES

#### Butična vinska zgodba

#### La storia del vino in chiave boutique

Butična vinoteca in najstarejši hiši na Ptuju izvrstno odraža žlahten značaj vinske znamke Kobal Wines. Njihova vina so pridelana na najboljših legah v Haloze, ki so v času Avstro-Ogrske veljale za eno najprestižnejših vinskih regij v cesarstvu. Kobalova vina odlikujejo pristnost rastišča in sortna izraznost, polnost telesa in dolg pookus.

L'enoteca boutique nella casa più antica di Ptuj rispecchia il carattere fine del marchio di vini Kobal Wines. Infatti, si tratta di vini prodotti nelle migliori località della regione di Haloze, che ai tempi dell'Impero austro-ungarico era considerata una delle migliori regioni vitivinicole. I vini Kobal si contraddistinguono per l'autenticità del terroir, l'espressività varietale, la corposità e il retrogusto lungo.

## VINSKA KLET IN VINOTEKA OSTERBERGER

LA CANTINA ED ENOTECA  
OSTERBERGER

**Vinsko doživetje v meščanskem slogu**

**L'esperienza del vino in stile  
borghese**

Vinska klet in vinoteka Osterberger ponuja intimno vinsko doživetje v zgodovinskem jedru Ptuja. Klet je ob zadnji obnovi dobila ime po družini ptujskih vinskih trgovcev, Francu in Constanci Osterberger. Ob vodenih degustacijah boste lahko pobliže spoznali vinsko kulturo Ptuja, Štajerske in Slovenije. Z nakupom vin v njihovi vinoteki pa boste nepozabne vinske spomine podoživeli še doma.



La cantina e enoteca Osterberger offre un'esperienza vinicola intima nel centro storico di Ptuj. Dopo l'ultima ricostruzione ha preso il nome dei commercianti di vino di Ptuj Franc e Constanca Osterberger. Durante le degustazioni guidate scoprirete tutto sulla cultura del vino di Ptuj, della Stiria slovena e della Slovenia. Acquistando i vini nell'enoteca potrete rivivere quest'esperienza all'insegna del vino anche a casa.



## GRAJSKA VINSKA KLET LA CANTINA CASTELLANA

Ob degustacijah vina iz okoliških vinogradov ter razstavi na temo vinogradništva na Ptujskem lahko v kleti občudujete tudi leseni sod velikan s prostornino 40.410 litrov.

Oltre a degustare i vini prodotti nei vigneti locali e visitare la mostra sulla viticoltura a Ptuj nella cantina castellana potete ammirare la botte gigante con 40.410 litri di capienza.

## ROV POD PTUJSKIM GRADOM

LA GALLERIA SOTTO IL CASTELLO  
DI PTUJ

V rovih, ki so nekdaj služili kot zaklonišče, lahko doživite edinstveno izkušnjo degustacij vina ali piva v temi.

Nelle gallerie che un tempo servivano come bunker potete vivere l'esperienza unica della degustazione di vino o birra al buio.



## ZAČINJENO S ŠČEPCEM ZGODOVINE

CON UN PIZZICO  
DI STORIA

V kulisi starega mesta ob Dravi lahko izkusite vso pestrost lokalne kulinarične ponudbe. Vse se seveda začne pri kakovostnih sestavinah, pridelanih le nekaj kilometrov iz mestnega jedra. Nadaljuje se s skrbno in domišljeno pripravo jedi, naslonjenih na bogato kulinarično tradicijo in s spajanjem okusov z izvrstnimi ptujskimi vini. Prepustite se pristnemu doživetju ptujske gostoljubnosti z obiskom lokalnih gostiln ali vrhunsko kulinarično izkušnjo v izbranih restavracijah.

Sullo sfondo del centro storico della città lungo il fiume Drava potete scoprire tutta la diversità della sua offerta culinaria. Il tutto inizia ovviamente con gli ingredienti di qualità, prodotti a pochi chilometri dal centro storico. I passi successivi sono la preparazione meticolosa e originale dei piatti che si ispirano alla ricca tradizione culinaria, e l'abbinamento dei sapori con gli ottimi vini di Ptuj. Scoprite l'ospitalità autentica di Ptuj visitando le trattorie locali o concedetevi un'esperienza culinaria all'insegna dell'eccellenza nei ristoranti prescelti.



## KULINARIČNI MENI: OKUSI PTUJA

MENÙ CULINARIO:  
I SAPORI DI PTUJ

Ste za pokušino značilnih jedi ptujskega območja, pripravljenih iz lokalnih sestavin? Uživajte v več različicah menija Okusi Ptuja, ki so ga chefi izbranih ptujskih gostiln in restavracij sestavili po svojem navdihu. Kulinarično izkušnjo lahko dopолните z dodatnimi hodi ter vrhunsko lokalno vinsko spremljavo.

Chi vuole assaggiare i piatti tipici della zona realizzati con ingredienti locali? Scoprite tutte le varianti del menù I sapori di Ptuj ideati dagli chef nelle trattorie e nei ristoranti più rinomati. Completate la vostra esperienza gastronomica con altre portate e il vino di produzione locale.

Celotno kreativno in raznoliko kulinarično ponudbo boste lažje spoznali s pomočjo kulinaričnega zemljevida Okusi Ptuja.

**Scoprite al meglio tutta l'offerta e la creatività gastronomica locale grazie alla mappa culinaria I sapori di Ptuj.**



## RAZIŠČITE KULINARIKO PTUJSKIH ULIC

SCOPRITE LA CUCINA  
DELLE VIE DI PTUJ

Svojevrstno kulinarično izkušnjo lahko doživite tudi med odkrivanjem mestnih ulic. Čokoladnica vas bo presenetila z domiselnimi okusi, prikupni lokali v starem mestnem jedru pa s prigrizki in bogato ponudbo lokalnih piv. Prava priložnost za raziskovalce domačih in tujih okusov ulične kulinarike pa je obisk kulinaričnih prireditev, ki ptujske trge in dvorišča spremenijo v družabno shajališče in mestno jedilnico z edinstvenim razgledom.

Concedetevi un'esperienza culinaria speciale mentre esplorate le vie della città. La cioccolateria vi sorprenderà con le sue inconfondibili combinazioni di sapori, mentre i simpatici locali del centro storico preparano fantastici spuntini e offrono la ricca scelta di birre locali. L'occasione ideale per gli "esploratori" di sapori locali e internazionali del cibo di strada sono gli eventi culinari che trasformano le piazze e i cortili di Ptuj in un vivace punto d'incontro e una sala da pranzo all'aperto con una vista straordinaria.



## PRIVOŠČITE SI SKODELICO KAVE

**CONCEDETEVI UNA TAZZA  
DI CAFFÈ**

Tudi tako običajen ritual, kot je pitje kave, je v starem mestu ob Dravi lahko prav posebno doživetje. Prepustite se vonju aromatične ptujske kave v edinstvenih ambientih ptujskih kavarn, v objemu trte in poezije, ob pogledu na mogočno mestno hišo, na obali Ptujskega morja ali v butičnem mestnem hotelu, kjer se je kava prazila že leta 1786. V skodelici kave Kipertz boste lahko uživali na cvetočem hotelskem atriju, v lični embalaži pa vam jo bodo ponudili tudi za domov.

Nell'antica città sulle sponde del fiume Drava anche un rituale così comune come bere il caffè può essere un'esperienza davvero speciale. Godetevi il profumo del caffè aromatico di Ptuj nell'atmosfera unica dei bar cittadini, circondati dalla vita e dalla poesia, affascinati dal municipio, a riva del "Mare" di Ptuj o in un hotel boutique della città, dove il caffè veniva torrefatto già nel lontano 1786. Godetevi una tazza di caffè Kipertz tra i fiori dell'atrio dell'albergo oppure chiedete di una graziosa confezione e portatevela sempre con sé.



# 04

## AKTIVNOSTI ATTIVITÀ

**Mesto sprostitve in aktivnega oddiha**  
**La città del relax e delle vacanze attive**

Privoščite si poživljajoč skok v termalno vodo, sproščajoč wellness ali športni podvig. Ptuj z okolico ponuja številne priložnosti za sprostitev in telesno aktivnost v vseh letnih časih. Prekrasni razgledi na zgodovinsko mesto so vedno odlična motivacija, pa naj gre za tek, kolesarjenje, pohodništvo, golf ali footgolf. Bližina mogočne Drave ponuja obilje možnosti za romantične sprehode, opazovanje pisane družine raznovrstnih ptic na Ptujskem jezeru, veslanje po Dravi in lovljene sončnih žarkov na Gozdnih plažah. Zeleno zatočišče pred poletno pripeko boste našli v mestnem parku, pisani odtenki jeseni pa se vam bodo razkrili v mestnem vinogradu.

Concedetevi un tuffo rigenerante nell'acqua termale, un trattamento wellness rilassante o un po' di attività sportiva. Ptuj e i suoi dintorni offrono numerose possibilità per il relax e l'attività fisica in tutte le stagioni. Le viste meravigliose sulla città storica sono sempre un'ottima motivazione per fare corsa, ciclismo, escursionismo, golf o footgolf. La vicinanza del maestoso fiume Drava offre innumerevoli possibilità per passeggiate romantiche, per l'osservazione di numerose specie di uccelli presso il Lago di Ptuj, per qualche remata sull'acqua e per prendere la tintarella sulla spiaggia nel bosco. Un'oasi verde che offre riparo dal caldo estivo è anche il parco cittadino, invece a catturare il vostro sguardo d'autunno sarà il vigneto della città.

## TERME PTUJ

### TERME PTUJ

#### Termalna poživitev

#### Ristoro termale

Termalna voda je eliksir zdravja in dobrega počutja, predvsem v kombinaciji s plavalnimi užitki. Ptujška termalna voda je še posebej priporočljiva ob športnih naporih in poškodbah gibal, ugodno pa vpliva tudi na respiratorni sistem. Prav zato vodni park Term Ptuj pogosto obiskujejo športniki in rekreativci. Velik vodni park z zunanjimi in notranjimi bazeni, s številnimi tobogani, počasno reko in bazenom z valovi ponuja obilico zabave ter adrenalina za majhne in velike.



L'acqua termale è un elisir di salute e di benessere, soprattutto in combinazione con il nuoto. L'acqua termale di Ptuj è particolarmente consigliabile dopo l'attività sportiva e dopo infortuni, ma ha effetti benefici anche per l'apparato respiratorio. Proprio per questo le Terme Ptuj sono spesso visitate dagli sportivi e amanti dell'attività fisica. Il grandissimo parco acquatico con piscine interne e esterne, scivoli tanto numerosi quanto vari, il fiume che scorre lento e la piscina a onde offre tanto divertimento e adrenalina sia per i bambini che per gli adulti.



## WELLNESS CENTER VALENS AUGUSTA, GRAND HOTEL PRIMUS

### IL CENTRO BENESSERE VALENS AUGUSTA, GRAND HOTEL PRIMUS

#### Sprostitev v rimskem slogu

#### Relax in stile romano

V kopanju v ptujskih termalnih vrelcih so uživali že stari Rimljani. Ta žlahtni del zgodovine Ptuja je preslikan tudi v rimsko obarvano wellness ponudbo. Številne možnosti za sprostitev v bazenih in savnah, posebne termalne kopeli ter raznovrstni programi za nego obraza in telesa bodo navdušili tudi najzahtevnejše goste.

Già gli antichi Romani amavano fare il bagno nell'acqua termale di Ptuj. Questa parte nobile della storia di Ptuj si riflette anche nell'offerta wellness delle sue Terme. Le numerose possibilità di relax nelle piscine e nelle saune, i bagni termali speciali e una vasta offerta di trattamenti per il viso e il corpo sorprenderanno anche gli ospiti più esigenti.



## WELLNESS SALON VENERA, HOTEL MITRA

**IL SALONE WELLNESS  
VENERA, HOTEL MITRA**

**Butično razvajanje z  
zgodovinskim šarmom**

**Esclusivo relax abbracciato  
dall'ambiente storico**

Tukaj se lahko prepustite butičnemu razvajanju v objemu obokanega, več kot 800 let starega zgodovinskega ambienta s turško in finsko savno, bazenom s podvodnimi masažami ter počivališčem za sproščanje.

Concedetevi un relax esclusivo in un ambiente caratterizzato da archi, che vanta più di 800 anni di storia. Il Salone Wellness Venera dispone di una sauna turca, una sauna finlandese, una vasca idromassaggio con getti subacquei e un'area riposo.

## POHODNIŠTVO ESCURSIONISMO

### Po poteh lepih razgledov

Lungo i sentieri che offrono bellissimi panorami

Raziskovanje mesta in okolice s pohodniškimi palicami lahko združite z uživanjem v okusih lokalne kulinarike in izkoristite za naključna srečanja s prijaznimi domačini. Mreža dobro označenih poti pelje mimo številnih spomenikov naravne in kulturne dediščine.

L'escursionismo è il modo ideale per esplorare la città e i suoi dintorni, godersi i sapori della cucina locale e incontrare la gente cordiale del posto. La rete di sentieri ben tracciati porta lungo numerosi monumenti naturali e culturali.

Ste za sprechod med vinogradi s panoramskimi razgledi na mesto? Obiščite idilični Mestni Vrh z več kot 100 let staro prešo in si privoščite razvajanje z lokalnimi vini in domačo kulinariko.



Volete sgranchirvi le ginocchia e fare quattro passi tra i vigneti con panorami mozzafiato della città? Raggiungete l'incantevole tenuta Mestni vrh con il torchio centenario e coccolatevi con vini locali e sfiziosi piatti fatti in casa.





## KOLESARJENJE CICLISMO

**Za športnike, rekreativce in uživače**

**Per sportivi professionisti, appassionati di sport e per chi ama il relax**

Idilično naravno okolje ob reki Dravi je odlična kulisa za raznovrstna kolesarska doživetja. Urejene kolesarske poti in prometno manj obremenjenje ceste v okolici mesta so idealne za rekreativne kolesarje, ki uživajo v lepih razgledih. Grinčevnate Slovenske gorice in Haloze pa bodo v izviv vsem, ki uživajo v premagovanju klancov.

La stupenda natura che circonda il fiume Drava è il luogo ideale per avventure ciclistiche di tutti i tipi. Le piste ciclabili e le strade meno trafficate nei dintorni della città sono l'ideale per i ciclisti ricreativi che amano godersi panorami bellissimi. Le aree collinose di Slovenske Gorice e Haloze sono invece una sfida per tutti quelli che amano pedalare in salita.

Skozi Ptuj poteka Dravska kolesarska pot, ki je zaradi naravnih lepot in kulturne raznolikosti znana kot ena najlepših kolesarskih poti v Evropi.  
[www.dravabike.si](http://www.dravabike.si)



La città di Ptuj è attraversata dal percorso ciclabile del Drava, considerata tra le piste più incantevoli d'Europa grazie alle sue meraviglie naturali e il patrimonio culturale tutto da scoprire.  
[www.dravabike.si](http://www.dravabike.si)

## TEK CORSÀ

**Ob vodi, travniku ali gozdu**

**Lungo l'acqua, i prati o nei boschi**

Razgledi na staro mesto so najboljša motivacija za vsak pretečen kilometr. Tekaški navdušenci lahko izbirajo med tekom po obrežju reke Drave, na trim stezah, mestnem stadionu, ob nasadih vinske trte, travnikih ali po gozdnih poteh. Eden od številnih tekaških izzivov, ki jih ponuja eno najstarejših slovenskih mest, je trinajst kilometrov dolga urejena pot okrog Ptujskega jezera.

Le splendide viste sul centro storico sono la motivazione migliore per ogni chilometro percorso. Gli amanti della corsa possono correre lungo il fiume Drava, lungo i percorsi ginnici, allo stadio cittadino, lungo i vigneti, nei prati o per i percorsi che attraversano il bosco. Uno dei numerosi percorsi per corridori in una delle città più antiche della Slovenia è quello lungo 13 chilometri intorno al Lago di Ptuj.



## GOLF

**Popoln zamah**

**Il colpo perfetto**

Ptujsko igrišče za golf se kot prelep grajski vrt razprostira na več kot 50 ha zelenih površin s pogledom na Ptujski grad. Igrisče z 18 igralnimi polji navdušuje zaradi razgibanosti in velikega števila vodnih ovir potoka Studenčnica ter dveh jezer. Navdušeni golfisti si še posebej zapomnijo 14. luknjo s spektakularnim udarcem na otok.

Il campo da golf di Ptuj è un bellissimo giardino castellano che si estende su più di 50 ettari di superficie verde da cui si può ammirare i panorami del castello. I giocatori apprezzeranno il campo a 18 buche dal terreno movimentato, che comprende numerosi ostacoli d'acqua del ruscello Studenčnica e due laghi. Gli amanti del golf si ricorderanno soprattutto della 14<sup>a</sup> buca, dove possono mostrare tutte le loro abilità con un tiro spettacolare sull'isola.

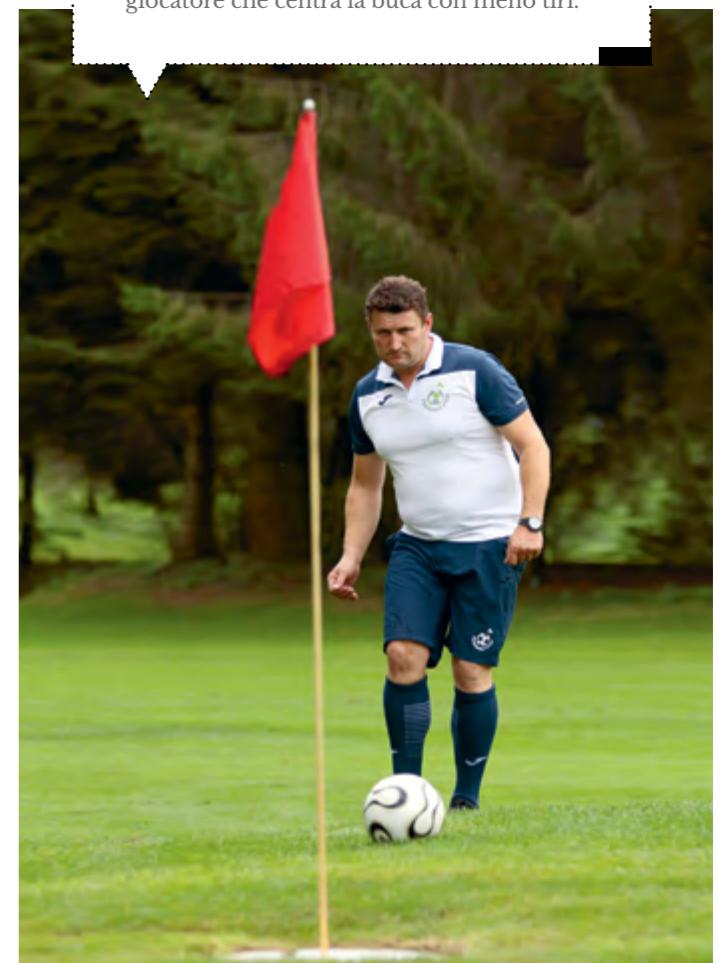
## FOOTGOLF

**Najmlajši šport v starodavnem mestu**

**Lo sport più moderno in una delle città più antiche**

Na prvi pogled težko združljiva kombinacija dveh športov, golfa in nogometa, ima številne privržence prav na Ptiju. V dinamični igri, ki za razliko od golfa ne zahteva drage opreme, zmaga igralec, ki z najmanj udarci žogo spravi v luknjo.

A Ptuj questa combinazione di due discipline sportive a prima vista difficilmente conciliabili, il golf e il calcio, ha molti praticanti. In questo gioco dinamico, che a differenza del golf non richiede alcuna attrezzatura costosa, vince il giocatore che centra la buca con meno tiri.





## GOZDNA PLAŽA, ZELEN KOTIČEK OB DRAVI

### LA SPIAGGIA NEL BOSCO— L'OASI VERDE LUNGO IL FIUME DRAVA

Zeleni kotiček ob reki Dravi razvaja z izjemnim razgledom na staro mestno jedro. V prijetni senci lahko berete svoje najljubše knjige, se ukvarjate z jogo ali si z golj privoščite počitek. Sto in ena možnost, kako lahko na lesenih ploščadilih pod krošnjami uživate v obilici zelenja in pomirjajoči bližini reke Drave.



*Pomirjajoče bližine vode in zelene sence se bodo razveselili tudi vaši štirinožni prijatelji. Ste za veslaško avanturo po Dravi? Več na [www.visitptuj.eu](http://www.visitptuj.eu).*

*+ Le calme acque e le verdi ombre renderanno felici anche i vostri amici a quattro zampe. Desiderate cimentarvi nel canottaggio sul fiume Drava? Consultate il sito [www.visitptuj.eu](http://www.visitptuj.eu).*

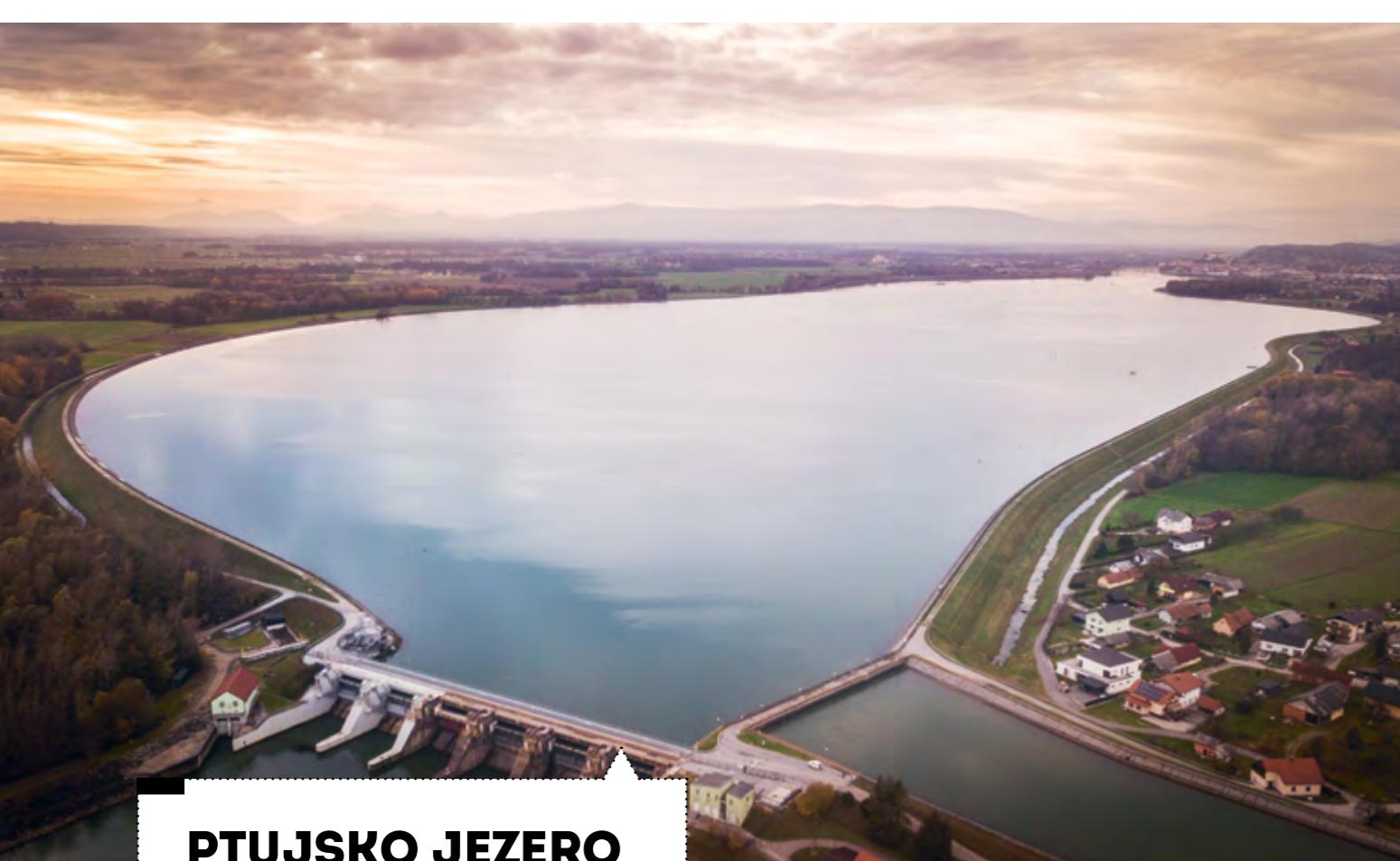
L'angolo verde vicino al Drava offre una vista mozzafiato sul centro storico. Immersi nell'ombra verde potete leggere i vostri libri preferiti, praticare yoga o semplicemente rilassarvi. Le possibilità di godersi il verde e la vicinanza rilassante del Drava sulle piattaforme in legno sotto gli alberi sono innumerevoli.



## PRIVOŠČITE SI REKREACIJO POD KROŠNJAMI CONCEDETEVI DELLA SANA ATTIVITÀ FISICA SOTTO GLI ALBERI

Mestni park ob Dravi s svojim otroškim igriščem nudi odličen poligon za najmlajše, polne energije. Možnost za sproščanje in rekreacijo ponuja tudi starejšim, ki lahko svojo voljo in moč preizkušajo v fitnesu na prostem. Mestni park je poleg tega odlično izhodišče za sprechod proti Ptujskemu jezeru po priljubljenem sprehajališču domačinov po nabrežju Drave.

Con la sua area giochi il parco cittadino vicino al Drava è il poligono ideale per i più piccoli sempre pieni di energia. Le opportunità per il relax e l'attività fisica non sono poche neanche per i più grandi, che possono mettere a prova il proprio spirito di volontà e la forza nella palestra all'aperto. Il parco cittadino è anche il punto di partenza ideale per fare una passeggiata fino al Lago di Ptuj percorrendo il sentiero lungo il fiume Drava, dove spesso passeggiano gli abitanti della città.



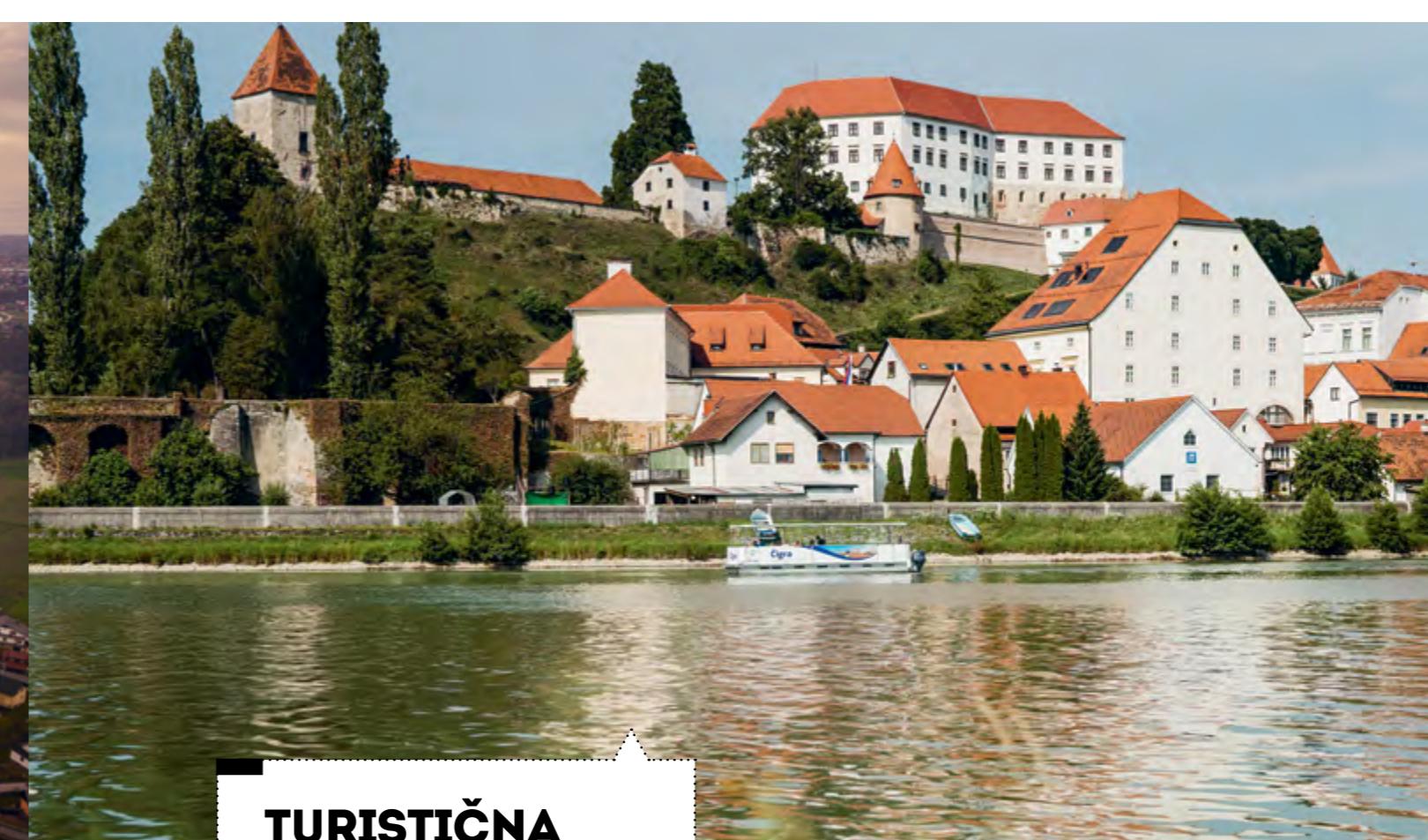
## PTUJSKO JEZERO

### IL LAGO DI PTUJ

#### Raj za opazovalce ptic

Un vero e proprio paradiso per ogni birdwatcher

Največje slovensko stalno jezero je hkrati eno izmed najprivlačnejših. Na zavarovanem območju obrečne pokrajine namreč gnezdi več kot 230 vrst ptic. Med njimi so tudi redke in zaščitene vrste, kot so kormoran, navadna čigra in rečni galeb, ki jih prihajajo opazovat ljubitelji ptic iz vse Evrope. 13 kilometrov dolga pot okoli jezera vabi tako na tek in kolesarjenje kot na romantičen večerni sprehod.



## TURISTIČNA LADJICA ČIGRA

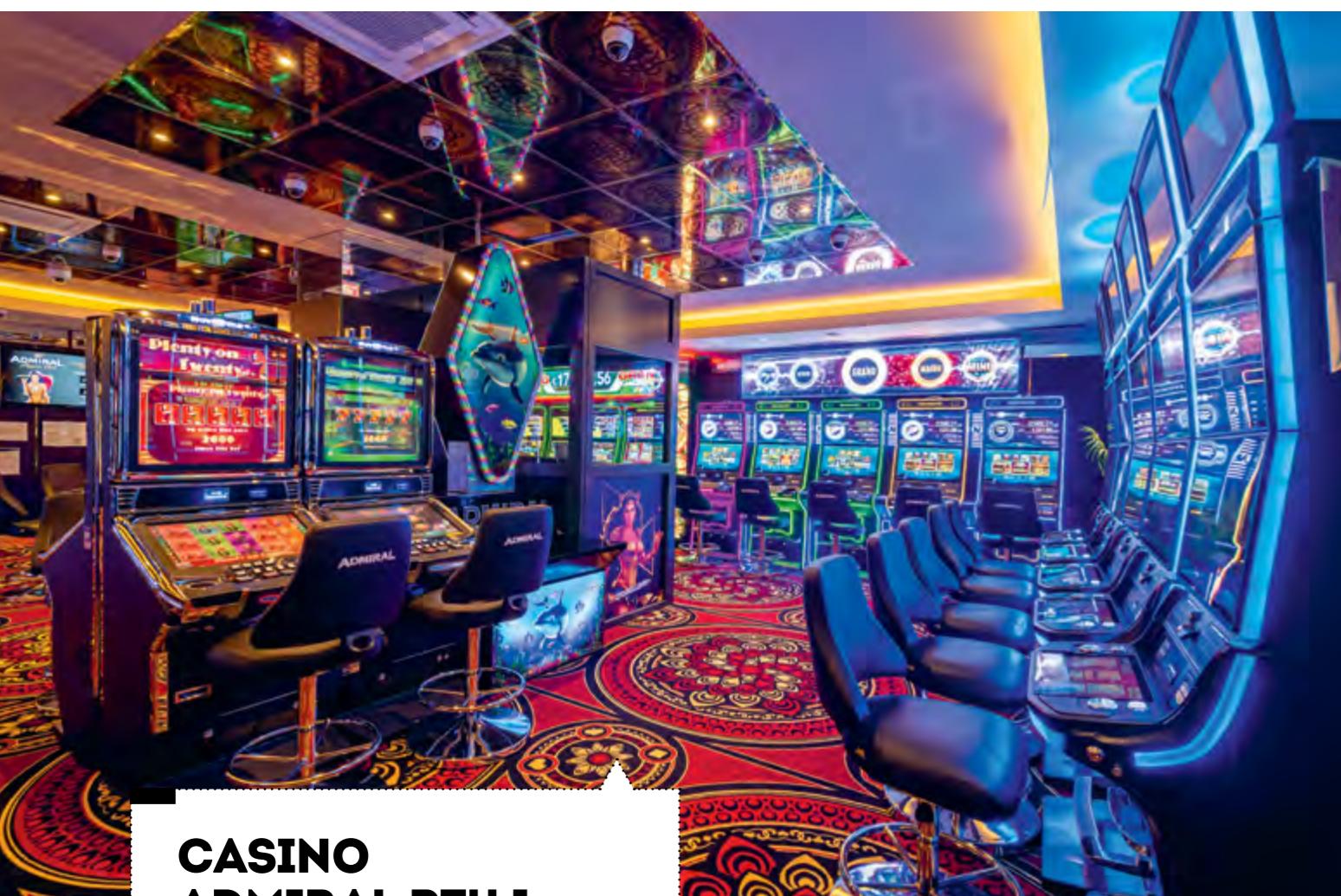
### IL BATTELLO TURISTICO ČIGRA

#### Spoznajte mesto z rečne gladine

Scoprite la città dall'acqua

Edinstvene poglede s Ptujskega jezera na staro mesto ob Dravi in zelene griče lahko v poletnih mesecih ujamete med plovbo s turistično ladjico Čigra.

In estate potete ammirare l'antica città sulle rive del fiume Drava e i colli verdi circostanti anche dal battello turistico Čigra che naviga sul Lago di Ptuj.



## CASINO ADMIRAL PTUJ

CASINÒ ADMIRAL PTUJ

### Igralni salon

### Sala da gioco

Prepustite se vznemirljivim igrальнim doživetjem ob zabavnem programu in v prijetni atmosferi igrальнega salona Casino & Hotel Admiral Ptuj.

Srečo lahko preizkusite na več kot 100 najnovejših igrálnih avtomatov in elektronski ruleti ter izberate med najbolj priljubljenimi igrami ta hip. Del igrальнega salona se nahaja na prostem, kar vam omogoča uživanje ob igri na svežem zraku.

Gli esilaranti giochi e il programma d'intrattenimento nella magica atmosfera del Casinò & Hotel Admiral Ptuj.

Sfidate la dea della fortuna su oltre 100 macchinette e roulette elettriche e divertitevi con i giochi più popolari. Una parte della sala permette di giocare all'aria fresca.

# 95



## MESTO POSLOVNIH SREČANJ LA CITTÀ DEGLI INCONTRI D'AFFARI

Ptuj s svojim zgodovinskim ambientom predstavlja edinstveno lokacijo za poslovna srečanja. Naj gre za strokovni kongres, službeni sestanek ali team building podjetniškega kolektiva, vaši poslovni partnerji bodo zagotovo očarani nad izbiro lokacije in spremljajočo dodatno ponudbo.

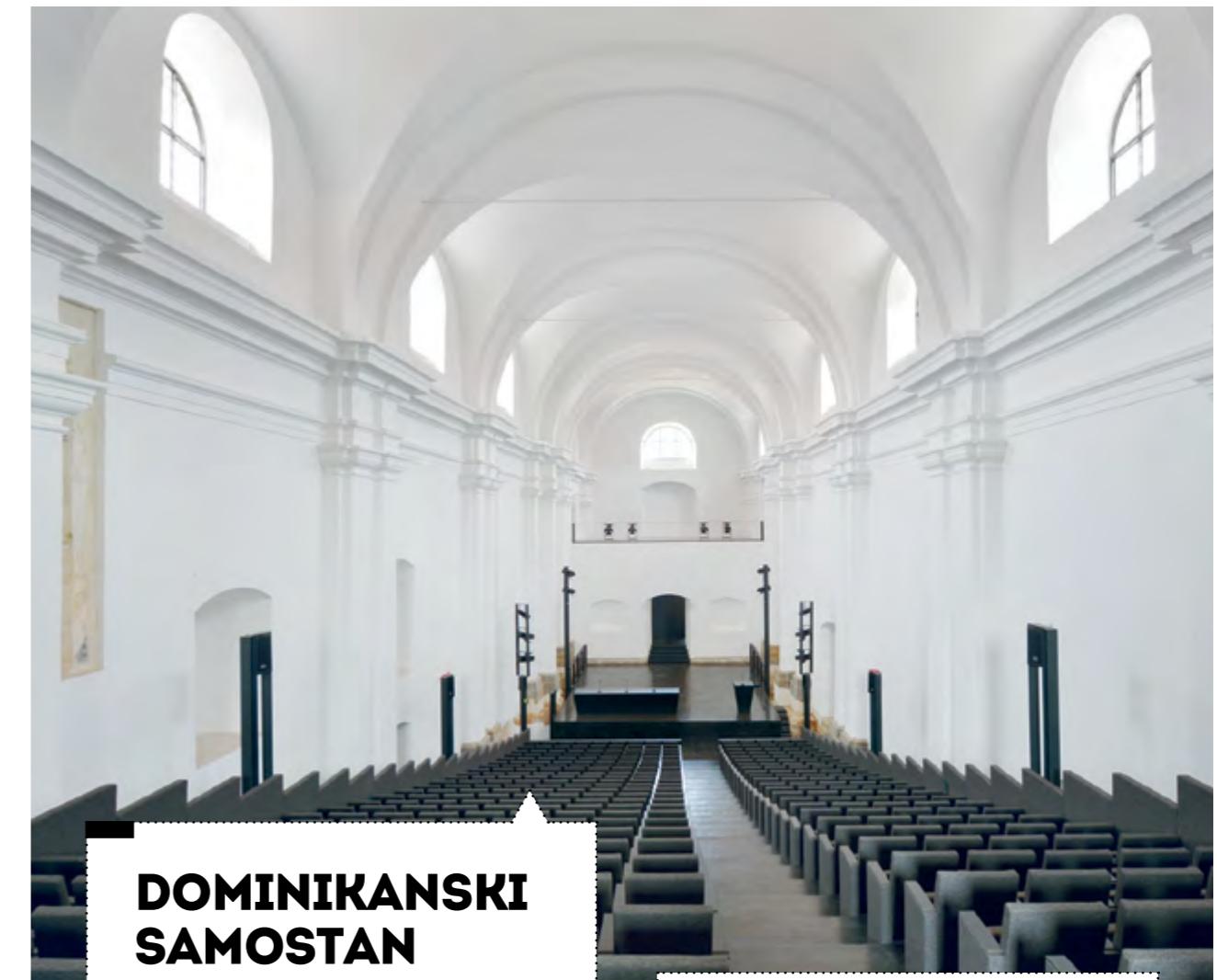
Con il suo contesto storico Ptuj rappresenta un luogo unico per gli incontri d'affari. Che si tratti di un congresso per professionisti, di una riunione di lavoro o del team building di un'azienda, i vostri partner commerciali saranno indubbiamente affascinati dalla scelta della location e dall'offerta aggiuntiva.



## GRAND HOTEL PRIMUS

Grand Hotel Primus slovi kot sodoben štirizvezdični superior hotel. Ob sodobno opremljenih sobah, termalni vodi in wellnessu ponuja 5 seminariskih ter konferenčnih prostorov na skupni površini 1.273 m<sup>2</sup>, ki jih odlikujejo pogledi na najstarejše slovensko mesto. Klub Gemina XIII z velikim plesiščem omogoča izvedbo svečanih dogodkov. Pestra ponudba pogostitev se naslanja na lokalno kulinariko. Izkušena ekipa strokovnjakov MICE bo poskrbela, da bo vaš dogodek pustil res edinstven vtis.

Il Grand Hotel Primus è l'albergo a quattro stelle di categoria superior. Oltre alle camere arredate in stile moderno, all'acqua termale e al centro benessere, l'hotel dispone di ben cinque sale congressi con una superficie totale di 1.273 m<sup>2</sup>, da cui si aprono incantevoli viste sulla città slovena più antica. Grazie all'enorme pista da ballo, il club Gemina XIII è perfetto per ospitare ceremonie e eventi solenni. La vasta gamma di servizi ristorativi offre tantissime possibilità di gustare specialità locali, mentre il team di esperti MICE garantirà che il vostro evento sia tanto unico quanto indimenticabile.



## DOMINIKANSKI SAMOSTAN IL MONASTERO DOMENICANO

Prenovljeni samostanski kompleks na 2.000 m<sup>2</sup> površine ponuja tri dvorane s tehnično opremo za izvajanje vseh vrst kongresnih dejavnosti. Izbirate lahko med prostori nekdanje prostrane cerkvene ladje, s štukaturami okrašene samostanske jedilnice in malo dvorano, ki jih povezuje čudoviti srednjeveški križni hodnik. Skupaj z drugimi predprostori, Sončnim parkom ter notranjim in južnim dvoriščem s pogledom na reko Dravo ponuja obilo možnosti za neformalna druženja in ostale obkongresne aktivnosti.

Il rinnovato complesso del monastero si estende su 2.000 m<sup>2</sup> di superficie e offre tre sale munite di impianti tecnici che possono ospitare tutti i tipi di congressi. Potete scegliere tra gli spazi dell'antica e spaziosa navata, la sala da pranzo adornata di stucchi e la sala piccola, che collega il meraviglioso chiostro medievale. Con gli altri vestiboli, il Parco del sole, il cortile interno e il cortile a sud con vista sul fiume Drava, il monastero offre numerose opportunità per incontri informali e altre attività aggiuntive.



## PTUJSKI GRAD IL CASTELLO DI PTUJ

Slavnostna dvorana Ptujskega gradu lahko sprejme do 150 obiskovalcev in je znana po znameniti zbirki turkerij, slik s turškimi motivi iz 17. stoletja. Slovesno vzdušje zna pričarati tudi znameniti Romanski palacij, ki je primeren za pogostitve vseh vrst. Ob njem se nahaja razgledna ploščad, s katere seže pogled na celotno staro mestno jedro, bližnje Ptujsko jezero in okoliške vinorodne griče Haloz.

La sala ceremoniale del Castello di Ptuj, famosa per la collezione turcherie, ovvero dipinti con motivi turchi del Seicento, può ospitare fino a 150 persone. Anche nel palazzo romanico, adatto per rinfreschi di tutti i tipi, l'atmosfera solenne è di casa. In prossimità del palazzo si trova una piattaforma panoramica da cui si apre una vista sull'intero centro storico, il vicino Lago di Ptuj e le colline vinicole di Haloze circostanti.



## STARA STEKLARSKA ANTICA VETRERIA

Stara steklarska je bila vedno pomembno kulturno stičišče. V prenovljenem mladinsko-kulturnem centru je pet dvoran, ki sprejmejo od 30 do 150 obiskovalcev. Zasnovane so prilagodljivo, s čimer omogočajo različne načine uporabe glede na potrebe. Velika in mala dvorana se lahko popolnoma odpreta ter povežeta z zunanjim avditorijem z dvoriščem, kar občinstvu omogoča pogled na obe prizorišči.

L'antica vetreria è sempre stata un importante punto di incontro culturale. Il centro giovanile e culturale, che è stato rinnovato, dispone di cinque sale che possono ospitare da 30 a 150 persone. Le sale sono state progettate per essere multifunzionali, consentendo usi diversi a seconda delle esigenze. La sala grande e quella piccola si possono aprire completamente, collegandosi all'auditorium esterno con cortile e permettendo al pubblico di vedere entrambi gli spazi.



## HOTEL MITRA

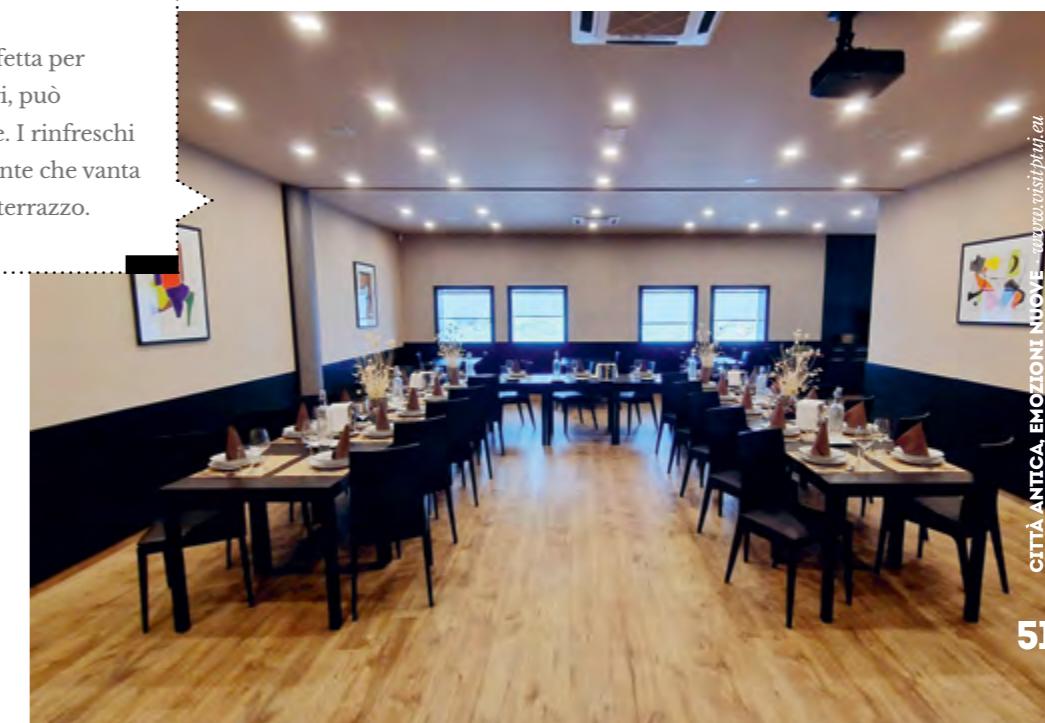
Butični ptujski hotel, ki se ponaša z Vinsko kletjo ter vinoteko Osterberger, se nahaja v osrčju starega mestnega jedra na idilični Prešernovi ulici. Z dvema salonom je kot nalašč za manjša poslovna srečanja. Pogostitev vam pripravijo tudi na Mitrovem vrtu, na katerem bo prijetno zadišalo po njihovi hišni kavi Kipertz.

L'hotel boutique di Ptuj con l'affascinante enoteca Osterberger si trova nel cuore del centro storico, precisamente nella meravigliosa via Prešernova ulica. I due saloni sono perfetti per piccole riunioni d'affari. Nel giardino di Mitra, dove si sente il profumo del loro ottimo caffè Kipertz, saranno lieti di offrirvi un rinfresco.

## HOTEL POMARANČA

V Hotelu Pomaranča je urejen prostor za 50 oseb, primeren za poslovna srečanja. Za pogostitev lahko poskrbijo v sklopu svoje restavracije, ki se ponaša z lastno slaščičarno ter letnim vrtom.

La struttura ricettiva, perfetta per organizzare eventi d'affari, può ospitare fino a 50 persone. I rinfreschi sono preparati nel ristorante che vanta la propria pasticceria e il terrazzo.



06

## MESTO FESTIVALOV

### LA CITTÀ DEI FESTIVAL

Naj bo poletje ali zima, živahen festivalski utrip je v starem mestu ob Dravi mogoče doživeti skozi vse leto. Pravo festivalsko prebujenje prinaša eden najbolj zanimivih karnevalov na svetu, pomlad zaznamujeta festivalska poklona vinu in domačim dobrotam. Poletje diha s festivalom sodobne umetnosti, mednarodni glasbeni festival pa napolni kotičke starega mesta s tujimi in domačimi priznanimi glasbeniki. Eden od butičnejših festivalov ponuja edinstveno doživetje zlitja poezije in vina. Bogata zgodovina mesta se zrcali v rimskih in srednjeveških igrah ter tradicionalnih sejmih. Jesen je zapisana vinskim dogodkom, december pa je praznično pravljičen.

Che sia estate o inverno, l'antica città lungo il fiume Drava vanta un ricco programma di festival in tutte le stagioni. Apre la stagione festivaliera uno dei carnevali più interessanti al mondo, mentre in primavera si svolgono due festival all'insegna del vino e delle prelibatezze locali. L'estate è il tempo del festival dell'arte contemporanea e del festival musicale internazionale che vede artisti sloveni e quelli di fama mondiale esibirsi in diverse location del centro storico. Uno dei festival più boutique di Ptuj offre un inconfondibile connubio di poesia e vino. La ricca storia della città si riflette nei Giochi romani, nei Giochi castellani di Ptuj e nelle tradizionali fiere. L'autunno è all'insegna degli eventi legati al vino, mentre il mese di dicembre si tinge di festività natalizie.



## KURENTOVANJE

**Eden najzanimivejših karnevalov na svetu**

**Uno dei carnevali più interessanti al mondo**

Slavni turistični vodič Lonely Planet je Kurentovanje umestil med deseterico najzanimivejših karnevalov na svetu in tako v dobro družbo velikih karnevalskih mest, kot so Benetke, Rio de Janeiro in New Orleans. Festival z več kot 60-letno tradicijo ponuja nepozabno izkušnjo spoznavanja žive dediščine, prezrcaljene v pestro karnevalsko dogajanje v starem mestnem jedru. V času Kurentovanja se namreč zvrstijo številne povorke, prikazi etnografskih likov, koncerti, zabave in plesi v maskah, razstave in še veliko drugega.

Eden najbolj prepoznavnih simbolov Ptuja, tako v Sloveniji kot v svetu, je zagotovo kurent oziroma korant. Izvor tega tradicionalnega pustnega lika še vedno ni povsem pojasnjен. Po starem verovanju naj bi bil kurent/korant demon, ki preganja zimo in v deželo vabi pomlad. Ta magični etnografski lik se vsako leto od svečnice do pepelnice prebudi v bližnji okolici Ptuja, ko z obhodi domačij in prikazi prinaša srečo ter zadovoljstvo. Neprecenljivo vrednost tega skrivnostnega simbola mesta je leta 2017 prepoznał tudi Unesco, ki je obhode kurentov uvrstil na seznam nesnovne kulturne dediščine človeštva.

Obiščite Ptuj pozimi, ko se mesto prelepi v največji etnografski muzej nesnovne kulturne dediščine na prostem.  
[www.kurentovanje.net](http://www.kurentovanje.net)

+ Visitate la città d'inverno, quando Ptuj si trasforma nel più grande museo etnografico in natura con tantissimi reperti inerenti al patrimonio culturale immateriale. [www.kurentovanje.net](http://www.kurentovanje.net)



La famosa guida turistica Lonely Planet ha incluso il Kurentovanje tra i dieci carnevali più interessanti al mondo, il che mette Ptuj in compagnia di città come Venezia, Rio de Janeiro e New Orleans. Il festival vanta una ricca tradizione di oltre sei decenni e offre la possibilità di vivere un'esperienza indimenticabile che vi permetterà di scoprire un patrimonio culturale vivo riflesso nella varietà di eventi carnevaleschi nel centro storico. Durante il periodo del Kurentovanje si svolgono infatti numerosi cortei, rappresentazioni di figure folcloristiche, concerti, feste e balli in maschera, mostre e tanto altro.

Uno dei simboli più rappresentativi di Ptuj, sia in Slovenia che all'estero, è sicuramente il kurent o korant. L'origine di questo costume da carnevale tradizionale non è ancora del tutto chiara. Secondo le vecchie credenze il kurent/korant sarebbe un demone che scaccia l'inverno per dare il benvenuto alla primavera. Questa figura folcloristica dai poteri magici si risveglia ogni anno nei dintorni di Ptuj, nel periodo tra la Candelora e il Mercoledì delle ceneri, e con comparse e processioni porta fortuna nelle case di campagna. Nel 2017 il valore inestimabile di questo misterioso simbolo della città è stato riconosciuto anche dall'Unesco, che ha inserito i cortei dei kurent nell'elenco del patrimonio culturale immateriale dell'umanità.

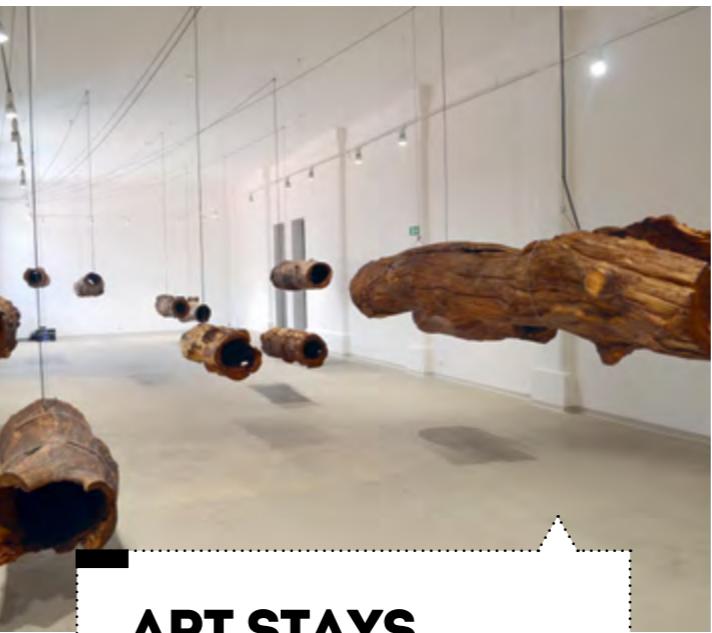
### + NAMIG ZA RAZISKOVALCE SUGGERIMENTO PER GLI ESPLORATORI

#### POIŠCITE KURENTA!

Naj bo to na pustni torek ali čisto običajen vroč poletni dan, kurenta/koranta lahko v starem mestnem jedru srečate na vsakem koraku. Gleda nas s fasadnih dekoracij meščanskih hiš, obiskovalce pričakuje v Kurentovi hiši ter v muzeju na mogočnem Ptujskem gradu, navdušene raziskovalce pozdravlja v turistično-informacijskem centru ali pa ga srečate v kateri od tipičnih ptujskih gostiln. Po njem je dobila ime celo slovita kurentova juha. Ste jo že pokusili?

#### TROVATE IL KURENT!

Che sia il Martedì grasso o una calda giornata estiva comune, il kurent/korant può essere visto nel centro storico di Ptuj a ogni passo. Ci guarda dalle decorazioni sulle facciate delle case borghesi, aspetta i visitatori nella Casa dei kurent e nel museo presso il maestoso Castello di Ptuj, saluta i visitatori a caccia di avventura nel centro informazioni turistiche o vi dà semplicemente il benvenuto in una delle tipiche trattorie di Ptuj. Dal kurent ha preso il nome anche la celebre zuppa. L'avete già assaggiata?



## ART STAYS

### Festival sodobne umetnosti

### Festival d'arte contemporanea

Festival Art Stays spada med najpomembnejše predstavitve sodobne, predvsem likovne umetnosti v Sloveniji in tem delu Evrope. Vse od leta 2003 prinaša najaktualnejšo produkcijo domačih in tujih umetnikov, od najbolj znanih, ki že blestijo v svetovnih muzejih in na bienalih (npr. Ai Weiwei ali Yoko Ono), do tistih najperspektivnejših.

Il festival Art Stays è considerato uno degli eventi di presentazione di arte contemporanea (soprattutto figurativa) più importanti della Slovenia e di questa parte d'Europa. Già dal 2003 il festival propone la produzione artistica più attuale di artisti provenienti dalla Slovenia e da altri paesi, sia artisti rinomati che vengono esibiti nei musei e biennali più famosi al mondo, come per esempio Ai Weiwei e Yoko Ono, sia quelli più promettenti.

## FESTIVAL ARSANA

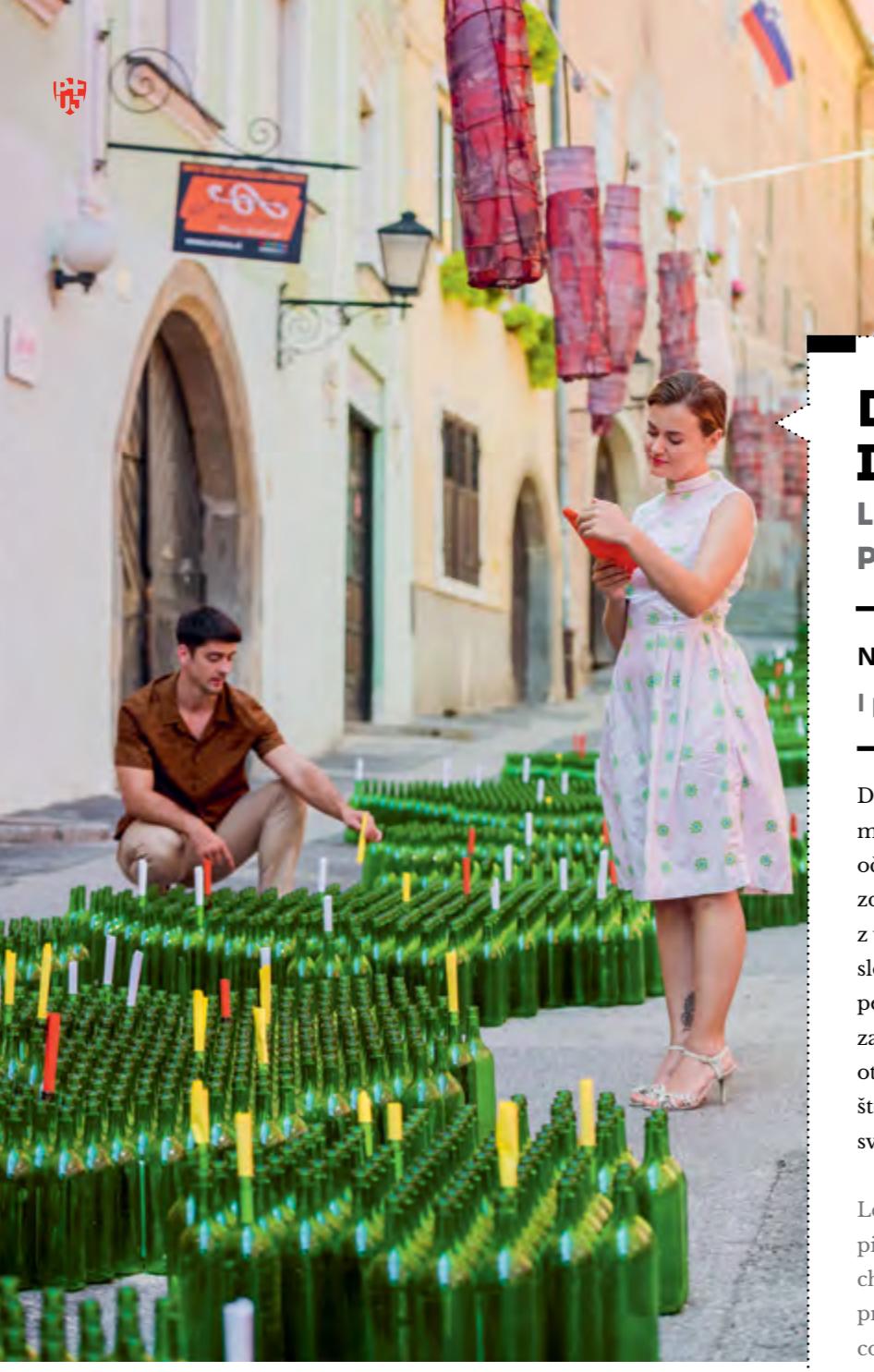
### Glasbeno doživetje v svetovnem merilu

### Esperienze musicali a livello mondiale

Ljubitelji glasbe boste navdušeni nad mednarodnim glasbenim festivalom Arsana. Ta se je v zadnjih letih prebil med pomembne evropske festivalne in umestil na svetovni glasbeni zemljevid. Vsako leto se v času festivala zvrstijo številni dogodki in nastopi glasbenih umetnikov, tudi nagrajencev z grammyj, s področja klasične, jazz, world, vokalne in instrumentalne glasbe.

Gli appassionati di musica saranno colpiti dal festival musicale internazionale Arsana. Negli ultimi anni Arsana è diventato uno dei festival più importanti d'Europa e conosciuti a livello mondiale. Ogni anno il festival propone numerosi eventi e concerti di artisti di musica jazz, world, musica vocale e strumentale, anche vincitori di Grammy.





Festivalski utrip najstarejšega mesta vas vabi, da izberete svoj odtenek zabave v starem mestu novih doživetij. [www.visitptuj.eu](http://www.visitptuj.eu)



Scegliete il genere e l'intrattenimento che più vi piace nella storica città delle nuove esperienze. [www.visitptuj.eu](http://www.visitptuj.eu)

## DNEVI POEZIJE IN VINA

### LE GIORNATE DELLA POESIA E DEL VINO

#### Največji pesniki in najboljša vina

I più grandi poeti e i migliori vini

Dnevi poezije in vina so največji mednarodni pesniški festival, ki v očarljivem starem mestnem jedru Ptuja združuje najboljše pesnike in umetnike z vsega sveta ter ponudbo najboljših slovenskih vin. Festival ob velikih večernih pesniških branjih in koncertih, prijetnih zasebnih branjih, okroglih mizah in otroškem programu vsako leto prinaša številne novosti ter drobna presenečenja iz sveta umetnosti.

Le Giornate della poesia e del vino sono il più grande festival di poesia internazionale che unisce i massimi poeti e artisti provenienti da tutte le parti del mondo con i migliori vini sloveni nell'affascinante centro storico di Ptuj. Oltre alle serate di poesia, ai grandi concerti, alle letture in ambienti più intimi, alle tavole rotonde e al programma per bambini, ogni anno il festival propone tante novità e piccole sorprese del mondo dell'arte.



## RIMSKE IGRE I GIOCHI ROMANI

#### Mogočni rimski Poetovio

La grande Poetovio romana

Pred 2.000 leti je bil Ptuj mogočno mesto: najprej vojaška postojanka, pozneje pomembno trgovsko in obrtno mesto. Med Rimskimi igrami se Ptuj spremeni v rimski Poetovio. Mesto zasedejo gladiatorji, legionarji, senatorji, vestalke in ostali Rimljani, ki že več kot deset let pripravljajo eno največjih predstavitev rimskega obdobja v tem delu Evrope. Več kot 800 udeležencev predstavi življenje in običaje v starem Rimu.

Due mila anni fa Ptuj fu una città imponente, che da un accampamento militare si sviluppò in una importante città di commercio e artigianato. Durante i Giochi romani Ptuj si trasforma nella Poetovio romana. La città si riempie di gladiatori, legionari, senatori, vestali e altri abitanti dell'Impero romano, che da oltre dieci anni consecutivi preparano una delle più grandi rappresentazioni dell'era romana in questa parte d'Europa. L'evento include più di 800 partecipanti che presentano le usanze dell'antica Roma.

Če vas navdušuje rimska zgodovina, obiščite Rimski kamp Poetovio, kjer so na ogled rekonstrukcija rimske hiše, opekarske peči in amfiteatra.

Se siete amanti della storia dell'Impero romano, visitate l'Accampamento romano Poetovio, dove potete ammirare la ricostruzione dell'antica casa romana, della fornace e dell'anfiteatro.



## PTUJSKE GRAJSKE IGRE I GIOCHI CASTELLANI DI PTUJ

### Doživetje srednjega veka

### Indimenticabile esperienza medievale

Doživite zgodovino s skupinami, ki ohranajo tradicijo in kulturo srednjega veka. Prihajajo od blizu in daleč, iz Slovenije, Hrvaške, Slovaške, Avstrije in nemškega pobratenega mesta Burghausen. V mestu zaživi srednjeveška tržnica. Dogajanje vsako leto obogatijo likovna kolonija, podelitev nagrad vinarjem in glasba na magičnih glasbilih na gradu.

Scoprite la storia medievale di queste parti con l'aiuto di gruppi che si adoperano per conservare la tradizione e la cultura del medioevo provenienti dalla Slovenia, dalla Croazia, dalla Slovacchia, dall'Austria e dalla città gemellata tedesca di Burghausen. Oltre al mercato medievale, ogni anno la città ospita anche una colonia artistica, una cerimonia di premiazione dei produttori di vino e eventi musicali con strumenti magici presso il Castello di Ptuj.



## FESTIVAL NARODNOZABAVNE GLASBE IL FESTIVAL DELLA MUSICA TRADIZIONALE SLOVENA

### Najuglednejši festival narodnozabavne glasbe

### Il festival più celebre di musica folclorica tradizionale slovena

Najstarejši in najuglednejši festival narodnozabavne glasbe v Sloveniji se vsako leto odvija na Ptuju. Festival igra pomembno vlogo v razvoju slovenske kulture in spodbuja kakovostno rast slovenske narodnozabavne glasbe.

Si tratta del festival di musica folclorica tradizionale più celebre e con la più lunga tradizione in Slovenia. L'evento svolge un ruolo importante nello sviluppo della cultura slovena e promuove la musica tradizionale della Slovenia.



## KINO BREZ STROPA CINEMA A CIELO APERTO

Filmske mojstrovine v zgodovinskem ambientu

Capolavori del cinema nell'ambiente storico

Romantičen večer? Nostalgija? Ljubezen do sedme umetnosti? Kino brez stropa prinaša najbolj nepozabne filme kinematografske sezone v zgodovinskem ambientu starega mestnega jedra. Program sestavlja žanrsko, geografsko in po avtorskih poetikah raznolike mojstrovine sedme umetnosti.

Siete in vena di una serata romantica? Magari nostalgica? Oppure semplicemente siete cinefili? Il Cinema a cielo aperto propone i film più belli della stagione cinematografica con proiezioni che si svolgono nello spettacolare ambiente del nucleo storico. Il programma include capolavori di diversi generi, origini geografiche e poetiche d'autore.



## PTUJSKA POLETNA NOČ

SERATA D'ESTATE  
A PTUJ

### Mesto se zavri

Divertimento a ogni passo

Kako mesto poka po šivih! Tradicionalna javna prireditev, ki jo vsako leto ob občinskem prazniku občina organizira v sodelovanju s ptujskimi gostinci, hotelirji in lokali. Vsak trg je svoje glasbeno prizorišče, ulice se spremenijo v glasbene promenade, prijetno zadiši po hrani in mesto se zavri.

Quanta gente sulle strade e nelle piazze della città! Un evento tradizionale organizzato ogni anno dai ristoranti, hotel e bar di Ptuj che accompagna la festa del Comune di Ptuj. Ogni piazza della città diventa un palcoscenico, la musica suona per le strade, l'aria si riempie di prelibati profumi e tutta la città si diverte fino a tarda sera.



## DOBROTE SLOVENSKIH KMETIJ

BONTÀ DELLE FATTORIE  
SLOVENE

### Kulinarični presežki slovenskih kmetij

Le eccellenze culinarie delle fattorie slovene

Na osrednji slovenski prireditvi z več kot 30-letno tradicijo se predstavlja kulinarična ponudba slovenskih kmetij. V sklopu prireditve poteka ocenjevanje kulinaričnih izdelkov, ki jih je na stojnicah mogoče tudi poskusiti. Kakovost nagrajenih dobrov prepozname po zlatem, srebrnem in bronastem znaku, s katerim so označene.

L'evento principale sloveno che propone l'offerta culinaria delle aziende agricole vanta una tradizione lunga più di 30 anni. Nell'ambito dell'evento si svolge anche la valutazione dei prodotti culinari che potete assaggiare presso le bancarelle. Cercate i migliori prodotti contrassegnati con il marchio d'oro, d'argento e di bronzo.



## KUHNA V MESTU CUCINA IN CITTÀ

Ptujska tržnica okusov

Il mercato dei sapori di Ptuj

Priljubljeno kulinarično druženje v osrčju starega mestnega jedra združuje ptujske gostinice, vinarje in pivovarje ter tradicionalne lokalne okuse predstavlja v sodobni ulični preobleki.

Il popolare evento culinario che si svolge nel cuore del centro storico di Ptuj unisce i ristoratori e i produttori di vino e birra locali, e presenta i gusti tradizionali in una chiave "street" moderna.



## SALON SAUVIGNON

Festival vina in lepih umetnosti

Festival del vino e delle belle arti

Salon Sauvignon v čudovitem zgodovinskem ambientu ob spremljavi glasbe in likovne umetnosti ter odlične kulinarične ponudbe obiskovalcem ponuja izbrane sauvignone iz Slovenije, soseščine in sveta.

In un meraviglioso ambiente storico, che vanta un accompagnamento a base di musica e arte nonché un'ottima offerta culinaria il festival Salon Sauvignon propone ai visitatori i Sauvignon scelti prodotti in Slovenia, nella regione e internazionali.



## MARTINOVANJE SAN MARTINO

Praznik vina in veselja

Festa del vino e della felicità

Martinovanje v mestu, ki se ponaša s tisočletno vinarsko tradicijo, je vedno posebno doživetje. Ob bogati ponudbi lokalnih vin in dobro program vključuje strokovna predavanja, tematska vodenja in degustacije. Za slovesno vzdušje vsako leto poskrbi kronanje vinske kraljice ali imenovanje princa karnevala.

La festa di San Martino nella città che vanta una tradizione vinicola millenaria è sempre un'esperienza speciale. Oltre alla ricca scelta di numerosi produttori di vino e all'offerta culinaria delle aziende agricole locali viene riservata una grande importanza soprattutto al programma, che oltre alle conferenze di esperti e alle degustazioni guidate include anche visite turistiche guidate degli angoli nascosti di Ptuj. Per un'atmosfera ancora più solenne ogni anno l'evento include la coronazione della regina del vino e la nomina del principe del carnevale.



## PTUJSKA PRAVLJICA LA FAVOLA DI PTUJ

Pravljični december

L'incantevole dicembre a Ptuj

Okrašeno staro mestno jedro v decembrskem času postane kulisa za magična bitja, ki na Mestnem trgu in tržnici pričarajo pravljico. Dva čarobna tedna sta namenjena pravljičnemu sejmu in pestremu dogajanju v srcu mesta.

A dicembre il del centro storico di Ptuj si riempie di creature magiche che creano nella piazza Mestni trg e nel mercato una vera e propria scena da favola. Durante le due settimane di festa, nel centro storico della città si svolgono il favoloso mercatino di Natale e una vasta gamma di altri eventi.

## OBISKOVALCEM PRIJAZNE OBLIKE PREVOZA

MODALITÀ DI TRASPORTO A  
MISURA DEI VISITATORI

Kljub temu, da boste Ptuj zlahka prehodili peš, mesto ponuja različne, okolju prijazne oblike prevoza. Pot med mestnim središčem in Termami Ptuj vam bo skrajšal mestni avtobus, po starem mestnem jedru pa vas bo popeljal Zapelivec. Pecikl - simpatična mestna kolesa so odlična za odkrivanje mestnih in primestnih kotičkov.

Nonostante Ptuj sia facilmente percorribile a piedi, offre comunque diverse modalità di trasporto rispettose dell'ambiente. Dal centro di Ptuj potete raggiungere le Terme Ptuj anche con l'autobus urbano, mentre potete esplorare il centro storico sul veicolo elettrico Zapelivec. Anche le simpatiche biciclette urbane Pecikl sono un ottimo modo per scoprire gli angoli nascosti di Ptuj e dei suoi dintorni.



- Ptujski grad
- Panorama
- Ptujski prstan in most za pešce
- Turistična ladjica Čigra
- il Castello di Ptuj
- Panorama
- la scultura Ptujski prstan & il ponte pedonale
- il battello turistico Čigra

*Ustvarite spomine v  
starem mestu novih doživetij!*

*Crea i tuoi ricordi nella città  
antica delle nuove emozioni!*

**WWW.VISITPTUJ.EU**

## NEPOZABNI RAZGLEDI

PANORAMI MOZZAFIATO

Ptuj na vsakem koraku privablja z nepozabnimi razgledi in kliče k občudovanju. S Ptujskega gradu nad mestom se odpira čudovit razgled na zaščiteno zgodovinsko staro mesto jedro ter hkrati na okolico s Ptujskim jezerom. Zeleno mestno sprehajališče Panorama preseneča z idiličnimi razgledi na grad, medtem ko boste prepoznavno ptujsko veduto najbolje ujeli v objektiv z mostu za pešce ter skozi umetniško skulpturo Ptujski prstan. Edinstvene poglede s Ptujskega jezera na staro mesto ob Dravi in zelene griče lahko ujamete tudi med plovbo s turistično ladjico Čigra.

La città di Ptuj vi invita con viste da capogiro. Dal castello si apre lo splendido panorama sul nucleo storico e del vicino Lago di Ptuj. I sentieri verdi di Panorama vi sorprenderanno con le viste indimenticabili del castello, invece per cogliere al meglio la fotografia simbolo della città dovete intraprendere il ponte pedonale e cercare la scultura dal nome Ptujski prstan. Ma potete ammirare il centro storico sulle sponde del Drava e il verde paesaggio collinare anche durante l'indimenticabile tragitto sul battello turistico Čigra.

**WIEN** 280 KM  
**GRAZ** 90 KM  
**BUDAPEST** 330 KM  
**TRIESTE** 230 KM  
**VENEZIA** 370 KM  
**ZAGREB** 95 KM



CITTÀ  
ANTICA,  
EMOZIONI  
NUOVE



**TURISTIČNO  
INFORMACIJSKI  
CENTER PTUJ**  
CENTRO INFORMAZIONI  
TURISTICHE TIC DI PTUJ

turistična vodenja, spominki,  
informacije, publikacije

visite guidate, souvenir,  
informazioni, pubblicazioni

Mestni trg 4, 2250 Ptuj  
T: +386 (0)2 779 60 11  
E: info@visitptuj.eu  
W: www.visitptuj.eu



I FEEL  
SLOVENIA

SLOVENIA  
GREEN



ZDRAŽENJE  
ZGODOVINSKIH  
MEST SLOVENIJE



štajerska

**WWW.VISITPTUJ.EU**